



UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA

GUIA DE L'ESTUDIANT 2016-2017

FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ I CIÈNCIES HUMANES
GRAU EN LLENGÜES APLICADES I TRADUCCIÓ



ÍNDEX

PRESENTACIÓ	1
FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ I CIÈNCIES HUMANES	2
CALENDARI ACADÈMIC	4
ORGANITZACIÓ DE L'ENSENYAMENT	5
PLA D'ESTUDIS	9
ASSIGNATURES OBLIGATÒRIES DE TERCER CURS	16
Fonts i Recursos de la Informació	17
Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A I (Anglès-Català)	20
Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A I (Anglès-Espanyol)	23
Llengua C V (Alemany)	26
Llengua C V (Francès)	29
Projectes d'Edició Textual i Gestió de Formats	32
Terminologia (Català)	35
Terminologia (Espanyol)	38
Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Català)	41
Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Espanyol)	44
Anàlisi Textual i Traducció de la Llengua C (Alemany)	47
Anàlisi Textual i Traducció de la Llengua C (Francès)	49
Cultura i Civilització Anglosaxones	52
Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A II (Anglès-Català)	54
Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A II (Anglès-Espanyol)	57
Taller de Llengua Aplicada A (Espanyol)	59
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Català)	62
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Espanyol)	65
ASSIGNATURES OBLIGATÒRIES DE QUART CURS	68
Traducció C-A I (Alemany-Català)	69
Traducció C-A I (Alemany-Espanyol)	71
Traducció C-A II (Alemany-Català)	73
Traducció C-A II (Alemany-Espanyol)	76
ASSIGNATURES OPTATIVES	79
Anàlisi Contrastiva entre les Llengües A I (Espanyol-Català)	80
Anàlisi Contrastiva entre les Llengües A II (Espanyol-Català)	83
Llengua Complementària II (Espanyol)	86
Llengua D I (Alemany)	89
Llengua D I (Francès)	93
Llengua D II (Alemany)	96
Llengua D II (Francès)	100
Llengua D III (Alemany)	103
Llengua D III (Francès)	107
Llengua D IV (Alemany)	110
Llengua D IV (Francès)	114
Narrativa i Traducció B-A (Anglès-Català)	117
Narrativa i Traducció B-A (Anglès-Espanyol)	120
Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Català)	123
Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Espanyol)	127
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A II (Anglès-Català)	130
Traducció Jurídica i Econòmica A-A I (Espanyol-Català)	133
Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Català)	137
Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Espanyol)	140

PRESENTACIÓ

En nom de les persones que formem l'equip de deganat, del professorat i del personal d'administració i serveis d'aquesta Facultat, em plau donar-te una cordial benvinguda, tot esperant que el contingut d'aquesta Guia de l'Estudiant t'orienti i t'acompanyi al llarg del curs.

En aquesta guia hi trobaràs tant informacions bàsiques sobre els teus estudis, com la manera d'accedir a altres informacions que no hi figuren de forma completa. Hi podràs consultar el calendari acadèmic, el pla d'estudis de la titulació que curses, la metodologia emprada, el sistema d'avaluació i l'accés als programes de les assignatures de la teva titulació.

També és important que tinguis en compte que, al Campus Virtual, al qual pots accedir a través del portal web de la Universitat de Vic, pots trobar altres informacions acadèmiques: la normativa acadèmica, els horaris de curs, les qualificacions de les assignatures i com fer diversos tràmits acadèmics.

Finalment, només et volem fer saber que el personal d'administració, el professorat, l'equip de deganat de la Facultat i, d'una manera més particular, la persona responsable de coordinar els estudis del teu grau, estem a la teva disposició per orientar-te i acompanyar-te durant tot el curs i tot el temps que estudiaràs aquí.

Eduard Ramírez Banzo

Degà de la Facultat

FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ I CIÈNCIES HUMANES

Estructura

La Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes de la Universitat de Vic ofereix les titulacions oficials següents:

- Grau en Ciències de l'Activitat Física i l'Esport
- Grau en Educació Social
- Grau en Mestre d'Educació Infantil
- Grau en Mestre d'Educació Primària
- Grau en Psicologia
- Grau en Traducció i Interpretació
- Grau en Llengües Aplicades i Traducció
- Grau en Mestre d'Educació Infantil / Mestre d'Educació Primària amb Menció en Llengua anglesa (Programa Millora i Innovació de la Formació de Mestres)

- Màster Universitari en Estudis de Dones, Gènere i Ciutadania
- Màster Universitari en Educació Inclusiva
- Màster Universitari en Formació del Professorat d'Educació Secundària Obligatòria i Batxillerat, Formació Professional i Ensenyaments d'Idiomes (Especialitat en Educació Física)
- Màster Universitari en Innovació en Didàctiques Específiques
- Màster Universitari en Pedagogia Montessori (0-6 anys)
- Màster Universitari en Traducció Especialitzada
- Màster Universitari en Pedagogia Musical 0-12

Departaments

Les unitats bàsiques de docència i recerca de la Facultat són els departaments, que agrupen el professorat d'unes mateixes àrees. Actualment hi ha sis departaments:

Departament de Didàctica de les Arts i de les Ciències

- Director: Jordi Martí i Feixas

Departament de Ciències de l'Activitat Física

- Director: Albert Juncà i Pujol

Departament de Filologia i didàctica de la llengua i la literatura

- Directora: M. Àngels Verdaguer i Pajerols

Departament de Pedagogia

- Directora: Ixaso Tellado Ruiz de Gauna

Departament de Psicologia

- Director: José Ramón Lago Martínez

Departament de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

- Director: Marcos Cánovas Méndez

Òrgans de govern

El Consell de Govern

És l'òrgan col·legiat de govern de la Facultat. Està constituït pels membres següents:

- El degà de la Facultat, que el presideix
- La resta de membres de l'equip de deganat de la Facultat
- Els directores i les directores de Departament
- Un estudiant escollit entre els delegats de les titulacions que s'imparteixen al centre
- Un membre claustral del personal d'administració i serveis
- Un membre claustral del personal docent i investigador assignat al centre

El Consell de Direcció

És l'òrgan col·legiat que té delegades executivament les funcions del Consell de Govern del centre i, en general, les que són pròpies del seguiment ordinari i execució dels acords del Consell de Govern. El consell es reuneix de forma plenària i per comissions (ple de titulacions, ple de departaments i altres).

- El degà de la Facultat, que el presideix
- La resta de membres de l'equip de deganat de la Facultat
- Els directores i les directores de Departament

L'equip de deganat

S'encarrega de la gestió ordinària en el govern i administració de la Facultat i està format pel degà, el vicedegà, la cap d'estudis, les persones coordinadores de titulacions, la secretària de deganat i la responsable de la secretaria de centre.

- Eduard Ramírez i Banzo, degà
- Josep Casanovas i Prat, vicedegà
- Jordi Chumillas i Coromina, cap d'estudis
- Berta Vila i Saborit, coordinadora dels estudis de Mestre d'Educació Infantil
- Anna Vallbona i González, coordinadora dels estudis de Mestre d'Educació Primària
- Anna Gómez i Mundó, coordinadora dels estudis d'Educació Social
- Eduard Comerma i Torras, coordinador dels estudis de Ciències de l'Activitat Física i l'Esport
- M. Teresa Julio i Giménez, coordinadora dels estudis de Traducció i Interpretació i de Llengües Aplicades i Traducció
- Pilar Prat i Viñolas, coordinadora dels estudis de Psicologia
- Mariona Casas i Deseuras, coordinadora del doble grau en Mestre d'Educació Infantil / Mestre d'Educació Primària (Pla de millora)
- José Ramón Lago i Martínez, coordinador de màsters

CALENDARI ACADÈMIC

Inici de la docència del curs 2016-2017

12 de setembre de 2016

- Inici de les classes de tots els cursos del grau en CAFE, tots els cursos del grau Psicologia, els 2ns, 3rs i 4ts dels graus d'Educació Social, Mestre Educació Infantil i Primària i el 2n, 3r i 4t del Pla de Millora de Mestres.

19 de setembre de 2016

- Inici del curs dels estudiants en Traducció i Interpretació.

26 de setembre de 2016

- Inici del curs dels estudiants de 1r del grau en Psicologia.

26 de setembre de 2016

- Inici del curs dels estudiants de 1r dels graus en Mestre en Educació Infantil i Primària, Pla de Millora i Educació Social.

Vacances de Nadal

- Del 23 de desembre de 2016 al 8 de gener de 2017, ambdós inclosos.

Vacances de Setmana Santa

- Del 10 al 17 d'abril de 2017, ambdós inclosos

Dies festius

- Dimecres, 12 d'octubre de 2016 - El Pilar
- Dilluns, 31 d'octubre - Pont
- Dimarts, 1 de novembre - Tots Sants
- Dilluns, 5 de desembre de 2016 - Pont
- Dimarts, 6 de desembre de 2016 - La Constitució
- Dijous, 8 de desembre de 2016 - La Puríssima
- Dilluns, 5 de juny de 2017 - Dilluns de Pasqua Granada (festiu pendent d'aprovació)
- Dissabte, 24 de juny de 2017 - Sant Joan
- Dimecres, 5 de juliol de 2017 - Sant Miquel (festa local)
- Dilluns, 11 de setembre de 2017 - Diada Nacional

Observació: Aquest calendari està supeditat a la publicació de les festes locals, autonòmiques i estatals.

ORGANITZACIÓ DE L'ENSENYAMENT

Objectius generals

El grau en Llengües Aplicades i Traducció forma persones qualificades per fer treballar en àmbits diversos, com la traducció general i especialitzada, la interpretació de conferències i serveis públics, la comunicació internacional en empreses i institucions, la docència de llengües, les relacions públiques o el treball en mitjans de comunicació.

La sòlida formació en llengües es combina amb el coneixement de la realitat cultural i social europea. L'alumne/a adquireix la capacitat d'entendre els processos comunicatius que es produeixen en entorns multilingües i interculturals, i d'actuar-hi, la qual cosa li permet la intervenció en la resolució de problemes derivats de la comunicació interpersonal en aquests tipus d'entorns. També és coneixedor/a de les formes de comunicació i de les noves formes d'interacció en contextos virtuals, i pot aplicar aquestes capacitats tant en el camp de l'intercanvi comercial privat i públic com en el de les institucions internacionals. Per aquestes raons, els objectius que es proposa el grau en Llengües Aplicades i Traducció són els següents:

- Dominar de manera pràctica l'expressió i la comunicació en la llengua pròpia en un nivell avançat superior.
- Poder-se comunicar oralment amb fluïdesa en la llengua pròpia i en les altres llengües de treball.
- Tenir la capacitat de traduir cap a la llengua pròpia des de les altres dues llengües de treball. Això inclou la traducció de textos de contingut general i de camps temàtics concrets. En el cas dels textos de contingut general, també la traducció inversa cap a una de les llengües de treball.
- Poder actuar com a intèrpret d'intervencions orals de tema general cap a la llengua pròpia.
- Tenir nocions de les teories i de la metodologia de la traducció i conèixer les tècniques d'interpretació.
- Conèixer aspectes culturals i artístics, literaris, socials o històrics (història, història de la traducció, etc.) relacionats amb les llengües de treball.
- Disposar dels coneixements adequats per a utilitzar els instruments i recursos necessaris per a la traducció.
- Conèixer els diferents models teòrics de la comunicació intercultural.
- Conèixer les característiques de les societats plurilingües.
- Tenir nocions sobre l'estructura i la gestió d'organitzacions i institucions.
- Ser capaç d'assessorar a organitzacions i institucions sobre qüestions lingüístiques.
- Ser capaç d'aplicar bones pràctiques de gestió intercultural i de valorar-ne el resultat.
- Tenir la capacitat d'assegurar uns nivells homologables de qualitat i de rigor en l'activitat professional. Això inclou (a més d'altres qüestions relacionades en objectius anteriors) conèixer les pràctiques i mecanismes habituals de tractament, revisió i correcció de textos i tenir la capacitat de crear i coordinar projectes de traducció en equip.
- Saber respectar i aplicar a la pràctica professional els drets fonamentals i els valors propis de la cultura de la pau i dels valors democràtics. Aquest objectiu inclou des de la identificació dels usos sexistes del llenguatge fins al coneixement dels drets i valors esmentats.

Finalment, cal afegir a aquests objectius el d'iniciar-se en els aspectes que es tracten en les diferents orientacions previstes en el Pla d'estudis, a escollir per l'estudiant:

- Iniciar-se en la pràctica avançada de la traducció de temes especialitzats.
- Iniciar-se en la pràctica de la interpretació consecutiva i simultània.
- Iniciar-se en el coneixement bàsic del funcionament i la participació en la gestió de projectes de traducció en entorns digitals multilingües (com portals web, mitjans de comunicació en forma de blog o de wiki, etc.) o de petits projectes de localització.
- Iniciar-se en el món de l'empresa i les relacions internacionals, a partir dels continguts que s'imparteixen sobre dret, màrqueting, economia o affairs internacionals.

Aquests objectius, que abasten de forma àmplia les fites que s'han assolir durant els estudis, han de possibilitar el treball de les competències generals i específiques més importants dels estudis del grau en Llengües Aplicades i Traducció que trobareu especificats en els programes de cada assignatura.

Metodologia

Els crèdits ECTS

El crèdit ECTS (o crèdit europeu) és la unitat de mesura del treball de l'estudiant en una assignatura. Cada crèdit europeu equival a 25 hores que inclouen totes les activitats que realitza l'estudiant dins d'una determinada assignatura: assistència a classes, consulta a la biblioteca, pràctiques, treball de recerca, realització d'activitats, estudi i preparació d'exàmens, etc. Si una assignatura té 6 crèdits vol dir que es preveu que el treball de l'estudiant haurà de ser equivalent a 150 hores de dedicació a l'assignatura (6 x 25).

Les competències

Quan parlem de competències ens referim a un conjunt de coneixements, capacitats, habilitats i actituds aplicades al desenvolupament d'una professió. Així doncs, la introducció de competències en el currículum universitari ha de possibilitar que l'estudiant adquireixi un conjunt d'atributs personals, habilitats socials, de treball en equip, de motivació, de relacions personals, de coneixements, etc., que li permetin desenvolupar funcions socials i professionals en el propi context social i laboral.

Algunes d'aquestes competències són comunes a totes les professions d'un determinat nivell de qualificació. Per exemple, tenir la capacitat de resoldre problemes de forma creativa, o de treballar en equip, són **competències generals o transversals** de pràcticament totes les professions. És de suposar que un estudiant universitari les adquirirà, incrementarà i consolidarà al llarg dels seus estudis, primer, i, després, en la seva vida professional.

Altres competències, en canvi són **específiques** de cada professió. Un educador o educadora social, posem per cas, ha de dominar unes competències professionals molt diferents de les que ha de dominar una traductora o un intèrpret.

L'organització del treball acadèmic

Les competències professionals plantegen l'ensenyament universitari més enllà de la consolidació dels continguts bàsics de referència per a la professió. Per tant, demana unes formes de treball complementàries a la transmissió de continguts i és per això que en els ensenyaments en modalitat presencial parlem de tres tipus de treball a l'aula o en els espais de la Universitat de Vic, que en el seu conjunt constitueixen les hores de contacte dels estudiants amb el professorat:

- Les **sessions de classe** s'entenen com a hores de classe que imparteix el professorat a tot el grup. Aquestes sessions inclouen les explicacions del professorat, les hores de realització d'exàmens, les conferències, les projeccions, etc. Es tracta de sessions centrades en algun o alguns continguts del programa.
- Les **sessions de treball dirigit** s'entenen com a hores d'activitat dels estudiants amb la presència del professorat (treball a l'aula d'ordinadors, correcció d'exercicis, activitats en grup a l'aula, col·loquis o debats, pràctiques de laboratori, seminaris en petit grup, etc. Aquestes sessions podran estar dirigides a tot el grup, a un subgrup o a un equip de treball.
- Les **sessions de tutoria** són aquelles hores en què el professorat atén de forma individual o en petit grup els estudiants per conèixer el progrés que van realitzant en el treball personal de l'assignatura, orientar o dirigir els treballs individuals o grupals o per comentar els resultats de l'avaluació de les diferents activitats. La iniciativa de l'atenció tutorial pot partir del professorat o dels mateixos estudiants per plantejar dubtes sobre els treballs de l'assignatura, demanar orientacions sobre bibliografia o fonts de consulta, conèixer l'opinió del professorat sobre el propi rendiment acadèmic o aclarir dubtes sobre els continguts de l'assignatura. La tutoria és un element fonamental del procés d'aprenentatge de l'estudiant.

Dins el pla de treball d'una assignatura també s'hi preveuran les sessions dedicades al **treball personal dels estudiants** que són les hores destinades a l'estudi, a la realització d'exercicis, a la recerca d'informació, a la consulta a la biblioteca, a la lectura, a la redacció i realització de treballs individuals o en grup, a la preparació d'exàmens, etc.

Consulteu els plans de treball de les assignatures de les titulacions que s'imparteixen també en modalitat online per veure com s'organitza el treball acadèmic en aquesta modalitat.

El pla de treball

Aquesta forma de treballar demana planificació per tal que l'estudiant pugui organitzar i preveure la feina que ha de realitzar a les diferents assignatures. És per això que el pla de treball esdevé un recurs important que possibilita la planificació del treball que ha de fer l'estudiant en un període de temps limitat.

El pla de treball reflecteix la concreció dels objectius, continguts, metodologia i avaluació de l'assignatura dins l'espai temporal del semestre o del curs. Es tracta d'un document que guia per planificar temporalment les activitats concretes de l'assignatura de forma coherent amb els elements indicats anteriorment.

El pla de treball és l'instrument que dona indicacions sobre els continguts i les activitats de les sessions de classe, les sessions de treball dirigit i les sessions de tutoria i consulta. En el pla de treball s'hi concreten i planifiquen els treballs individuals i de grup i les activitats de treball personal de consulta, recerca i estudi que caldrà realitzar en el marc de l'assignatura.

El pla de treball es centra bàsicament en el treball de l'estudiant i l'orienta perquè planifiqui la seva activitat d'estudi encaminada a l'assoliment dels objectius de l'assignatura i a l'adquisició de les competències establertes.

L'organització del pla de treball pot obeir a criteris de distribució temporal (quinzenal, mensual, semestral, etc.) o bé pot estar organitzat seguint els blocs temàtics del programa de l'assignatura (o sigui, establint un pla de treball per a cada tema o bloc de temes del programa).

Procés d'avaluació

Avaluació

Segons la normativa vigent de la Universitat de Vic, "els ensenyaments oficials de grau s'avaluaran de manera continuada i hi haurà una única convocatòria oficial per matrícula". La convocatòria contempla dos períodes diferenciats d'avaluació, un de primer que comprèn les setmanes de docència, inclosa la setmana de tancament, i un segon període de recuperació.

L'avaluació continuada es realitzarà durant les setmanes de docència i la setmana de tancament de les assignatures. La setmana de tancament, situada al final del semestre, és una setmana docent especial, ja que no s'aporten continguts nous a les assignatures, però hi ha programades activitats d'avaluació per a tot l'estudiantat (tutories, retorn de treballs, presentacions orals o qualsevol activitat d'avaluació que preferentment no sigui recuperable).

Durant la setmana de recuperació es podran recuperar totes aquelles activitats d'avaluació que hagin estat identificades en la guia docent com a recuperables. El conjunt d'activitats a recuperar durant aquest període no pot tenir un pes en l'avaluació superior al 50% de l'assignatura.

En els cas dels màsters l'avaluació es realitzarà d'acord amb la normativa específica, que contempla una única convocatòria oficial.

L'avaluació de les competències que l'estudiant ha d'assolir en cada assignatura requereix que el procés d'avaluació no es redueixi a un únic examen final. Per tant, s'utilitzaran diferents instruments per poder garantir una avaluació continuada i més global que tingui en compte el treball que s'ha realitzat per assolir els diferents tipus de competències. És per aquesta raó que parlem de dos tipus d'avaluació:

- **Avaluació de procés:** seguiment del treball individualitzat per avaluar el procés d'aprenentatge realitzat al llarg de l'assignatura. Aquest seguiment es pot fer amb les tutories individuals o grupals, el lliurament de treballs de cada tema i la seva posterior correcció, amb el procés d'organització i assoliment que segueixen els membres d'un equip de forma individual i col·lectiva per realitzar els treballs de grup, etc. L'avaluació del procés es farà a partir d'activitats que es realitzaran de forma dirigida o s'orientaran a la classe i tindran relació amb la part del programa que s'estigui treballant. Alguns exemples serien: comentari d'articles, textos i altres documents escrits o audiovisuals (pel·lícules, documentals, etc.); participació en debats col·lectius, visites, assistència a conferències, etc. Aquestes activitats s'avaluaran de forma continuada al llarg del semestre.
- **Avaluació de resultats:** correcció dels resultats de l'aprenentatge de l'estudiant. Aquests resultats poden ser de diferents tipus: treballs en grup de forma oral i escrita, exercicis de classe realitzats individualment o en petit grup, reflexions i anàlisis individuals en les quals s'estableixen relacions de diferents fonts d'informació més enllà dels continguts explicats pel professorat a les sessions de classe, redacció de treballs individuals, exposicions orals, realització d'exàmens parcials o finals, etc.

PLA D'ESTUDIS

Tipus de matèria	Crèdits
Formació Bàsica (FB)	108
Obligatòria (OB)	189
Optativa (OP)	63
Treball de Fi de Grau (TFG)	6
Pràctiques Externes (PE)	6
Total	240

Llengües A, B i C

Llengües A

La llengua A és la llengua materna o activa de l'estudiant. A la Facultat s'estudien com a llengua A Català i Espanyol.

La llengua A haurà de coincidir amb la llengua de la traducció directa.

Llengües B i C

La llengua B és aquella de la qual l'estudiant, en acabar els estudis, ha de tenir un coneixement actiu oral i escrit que li ha de permetre fer traduccions directes de la llengua B (Anglès) a la llengua base A (Català o Espanyol).

La llengua C és aquella de la qual l'estudiant, en ingressar a la Facultat, només en té coneixements elementals.

L'estudiant podrà escollir com a llengua C el Francès o l'Alemany. En acabar els estudis, els coneixements de llengua C hauran de permetre a l'estudiant de realitzar traduccions directes de la llengua C a la llengua base A.

PRIMER CURS

	Crèdits	Tipus
Introducció a la Lingüística Aplicada	3,0	OB
Llengua Aplicada A I (Català)	6,0	FB
Llengua Aplicada A I (Espanyol)	6,0	FB
Llengua B I (Anglès)	6,0	FB
Llengua C I (Alemany)	6,0	FB
Llengua C I (Francès)	6,0	FB
Ofimàtica i Internet	3,0	OB
Eines Lingüístiques Digitals	3,0	OB
Introducció a la Traducció B-A (Anglès-Català)	3,0	OB
Introducció a la Traducció B-A (Anglès-Espanyol)	3,0	OB
Llengua Aplicada A II (Català)	6,0	FB
Llengua Aplicada A II (Espanyol)	6,0	FB
Llengua B II (Anglès)	6,0	FB
Llengua C II (Alemany)	6,0	FB
Llengua C II (Francès)	6,0	FB
Optatives	12,0	OP

SEGON CURS

	Crèdits	Tipus
Llengua Aplicada A III (Català)	6,0	FB
Llengua Aplicada A III (Espanyol)	6,0	FB
Llengua B III (Anglès)	6,0	FB
Llengua C III (Alemany)	6,0	FB
Llengua C III (Francès)	6,0	FB
Traducció de Textos Divulgatius B-A (Anglès-Català)	6,0	OB
Traducció de Textos Divulgatius B-A (Anglès-Espanyol)	6,0	OB
Història. El Món Actual	6,0	FB
Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Català)	3,0	OB
Iniciació a la Interpretació B-A (Anglès-Espanyol)	3,0	OB
Llengua Aplicada A IV (Català)	3,0	OB
Llengua Aplicada A IV (Espanyol)	3,0	OB
Llengua B IV (Anglès)	3,0	OB
Llengua C IV (Alemany)	6,0	FB
Llengua C IV (Francès)	6,0	FB
Publicitat i Traducció B-A (Anglès-Català)	3,0	OB
Publicitat i Traducció B-A (Anglès-Espanyol)	3,0	OB
Optatives	12,0	OP

TERCER CURS

	Crèdits	Tipus
Fonts i Recursos de la Informació	3,0	OB
Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A I (Anglès-Català)	3,0	OB
Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A I (Anglès-Espanyol)	3,0	OB
Llengua C V (Alemany)	6,0	OB
Llengua C V (Francès)	6,0	OB
Projectes d'Edició Textual i Gestió de Formats	3,0	OB
Terminologia (Català)	6,0	OB
Terminologia (Espanyol)	6,0	OB
Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Català)	3,0	OB
Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Espanyol)	3,0	OB
Anàlisi Textual i Traducció de la Llengua C (Alemany)	6,0	OB
Anàlisi Textual i Traducció de la Llengua C (Francès)	6,0	OB
Cultura i Civilització Anglosaxones	3,0	OB
Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A II (Anglès-Català)	6,0	OB
Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A II (Anglès-Espanyol)	6,0	OB
Taller de Llengua Aplicada A (Català)	6,0	OB
Taller de Llengua Aplicada A (Espanyol)	6,0	OB
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Català)	3,0	OB
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Espanyol)	3,0	OB
Optatives	12,0	OP

QUART CURS

	Crèdits	Tipus
Tècniques d'Expressió Oral i Escrita Llengua B	6,0	OB
Traducció C-A I (Alemany-Català)	6,0	OB
Traducció C-A I (Alemany-Espanyol)	6,0	OB
Traducció C-A I (Francès-Català)	6,0	OB
Traducció C-A I (Francès-Espanyol)	6,0	OB
Traducció, Literatura i Cultura A (Català)	3,0	OB
Traducció, Literatura i Cultura A (Espanyol)	3,0	OB
Cultura i Civilització de la Llengua C (Alemany)	3,0	OB
Cultura i Civilització de la Llengua C (Francès)	3,0	OB
Traducció C-A II (Alemany-Català)	3,0	OB
Traducció C-A II (Alemany-Espanyol)	3,0	OB
Traducció C-A II (Francès-Català)	3,0	OB
Traducció C-A II (Francès-Espanyol)	3,0	OB
Formació per a la Inserció Laboral i Pràctiques	6,0	PE
Treball de Fi de Grau	6,0	TFG
Optatives	27,0	OP

OPTATIVES - SENSE ITINERARI

	Crèdits
Llengua Complementària I (Català)	6,0
Llengua Complementària I (Espanyol)	6,0
Llengua D I (Alemany)	6,0
Llengua D I (Francès)	6,0
Llengua Complementària II (Català)	6,0
Llengua Complementària II (Espanyol)	6,0
Llengua D II (Alemany)	6,0
Llengua D II (Francès)	6,0
Anàlisi Contrastiva entre les Llengües A I (Espanyol-Català)	6,0
Llengua D III (Alemany)	6,0
Llengua D III (Francès)	6,0
Anàlisi Contrastiva entre les Llengües A II (Espanyol-Català)	6,0
Llengua D IV (Alemany)	6,0

OPTATIVES - SENSE ITINERARI

	Crèdits
Llengua D IV (Francès)	6,0
Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Català)	6,0
Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Espanyol)	6,0
Economia d'Empresa	6,0
Introducció a la Comunicació Intercultural	6,0
Llengua C VI (Alemany)	6,0
Llengua C VI (Francès)	6,0
Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Català)	6,0
Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Espanyol)	6,0
Màrqueting Internacional I	6,0
Traducció Jurídica i Econòmica A-A I (Espanyol-Català)	3,0
Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A I (Anglès-Català)	3,0
Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A I (Anglès-Espanyol)	3,0
Interpretació de Congressos: Simultània B-A I (Anglès-Català)	3,0
Interpretació de Congressos: Simultània B-A I (Anglès-Espanyol)	3,0
Llengua D I (Alemany)	6,0
Llengua D I (Francès)	6,0
Llengua D V (Alemany)	6,0
Llengua D V (Francès)	6,0
Narrativa i Traducció B-A (Anglès-Català)	6,0
Narrativa i Traducció B-A (Anglès-Espanyol)	6,0
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A II (Anglès-Català)	6,0
Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A II (Anglès-Espanyol)	6,0
Traducció de Textos Humanístics i Socials B-A (Anglès-Català)	6,0
Traducció de Textos Humanístics i Socials B-A (Anglès-Espanyol)	6,0
International Affairs	6,0
Introducció al Dret Empresarial	6,0
Màrqueting Internacional II	6,0
Institucions i Política Europea I	3,0
Traducció Jurídica i Econòmica A-A II (Espanyol-Català)	6,0
Traducció Jurídica i Econòmica A-A III (Espanyol-Català)	6,0
Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A II (Anglès-Català)	6,0

OPTATIVES - SENSE ITINERARI

	Crèdits
Interpretació de Congressos: Consecutiva B-A II (Anglès-Espanyol)	6,0
Interpretació de Congressos: Simultània B-A II (Anglès-Català)	6,0
Interpretació de Congressos: Simultània B-A II (Anglès-Espanyol)	6,0
Llengua D II (Alemany)	6,0
Llengua D II (Francès)	6,0
Llengua D VI (Alemany)	6,0
Llengua D VI (Francès)	6,0
Traducció Inversa A-B (Català-Anglès)	6,0
Traducció Inversa A-B (Espanyol-Anglès)	6,0
Traducció Jurídica i Econòmica B-A III (Anglès-Català)	6,0
Traducció Jurídica i Econòmica B-A III (Anglès-Espanyol)	6,0
Introducció a la Psicologia	6,0
Institucions i Política Europea II	6,0
Bases de la Cultura Europea I	3,0
Bases de la Cultura Europea II	6,0
Memòria de Traducció Jurídica A-A (Espanyol-Català)	6,0
Ciències i Tecnologia I	3,0
Ciències i Tecnologia II	6,0
Humanitats I	3,0
Humanitats II	6,0
Pràctiques I	3,0
Pràctiques II	6,0

ASSIGNATURES OBLIGATÒRIES DE TERCER CURS

Fonts i Recursos de la Informació

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: Català o Castellà

PROFESSORAT

- Pere Quer Aiguadé

OBJECTIUS:

L'objectiu general de la matèria és capacitar els futurs traductors en les tècniques documentals i de cerca d'informació necessàries per desenvolupar la seva professió. Més específicament, l'assignatura es basa en l'ús dels sistemes d'informació (tradicionals i en línia) per tal que avancin en el domini de les fonts d'informació, la seva tipologia i la seva rendibilitat informativa. També és objectiu de l'assignatura proporcionar algunes tècniques bàsiques del treball intel·lectual i científic i els hàbits de rigor i coherència que li són imprescindibles.

Per complir amb aquests objectius, l'assignatura pretén oferir un esquema clar dels diferents tipus de fonts d'informació generals aplicables a la pràctica de la traducció. Amb això es vol formar persones més expertes i amb més coneixement dels recursos d'informació que tenen al seu abast immediat i dels més especialitzats en el seu camp. També es pretén dotar les persones que la cursen de referents perquè valorin la qualitat de la informació obtinguda (tant en fonts d'informació general o específica, en paper o electròniques) i que coneguin els sistemes d'indexació, posicionament i visibilitat de la informació en recursos digitals que es poden trobar a Internet.

L'assignatura s'orienta de manera general cap als camps propis de les Humanitats, tot i que s'aplica específicament a la Traducció i Interpretació. A més, introdueix algunes convencions importants en el maneig de la informació i en la pràctica de traducció, com ara les referències bibliogràfiques i les citacions.

RESULTATS D'APRENTATGE:

L'estudiant que cursa l'assignatura:

- * Identifica els tipus de Fonts d'informació existents i escull les més convenients per a cada cerca.
- * Planeja cerques d'informació en diferents fonts, les consulta i valora qualitativament i críticament els resultats obtinguts
- * Usa els principals recursos electrònics d'informació aplicables a les Llengües i la Traducció
- * Aplica els conceptes bàsics d'Informació, Fonts, Document i Documentació, a la gestió de les Fonts d'Informació i els recursos electrònics.
- * Escriu referències bibliogràfiques de documents en paper i electrònics segons criteris estàndard

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.

Específiques

- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.

Bàsiques

- Tenir la capacitat de recollir i interpretar dades rellevants (normalment dins de l'àrea d'estudi pròpia) per emetre judicis que incloquin una reflexió sobre temes importants de caràcter social, científic o ètic.

Transversals

- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.

CONTINGUTS:

1. Conceptes bàsics de la Documentació
 - 1.1 Informació
 - 1.2 Documentació
 - 1.3 Document
 - 1.4 Indexació
2. Fonts d'informació generals
 - 2.1 Descripció i tipologia de les fonts d'informació generals
 - 2.2 Cerca en fonts d'informació generals
3. Recuperació d'informació i recursos documentals per a la Traducció
 - 3.1 Tècniques de recuperació d'informació en motors de cerca
 - 3.2 Metacercadors
 - 3.3 Posicionament de llocs web, Rellevància i Clustering
 - 3.4 Anàlisi i valoració de la informació recuperada
 - 3.5 Ús de les fonts i recursos especialitzats en Traducció
4. Metodologia i pràctica del treball científic
 - 4.1 Referències bibliogràfiques
 - 4.2 Citacions

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. Pel que fa a l'avaluació del procés, es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels estudiants, però, sobretot, el seguiment de les sessions pràctiques i la realització dels exercicis proposats. Pel que fa a l'avaluació dels resultats, les proves i l'exercici de fonts que es proposen al llarg del quadrimestre, determinaran la nota final.

Acció 1 - Prova sobre conceptes bàsics. 20% de la nota final.

Acció 2 - Prova sobre descripció i tipologies de fonts d'informació. 10% de la nota final.

Acció 3 - Exercici puntuat de cerques en fonts. 30% de la nota final.

Acció 4 - Prova sobre recuperació d'informació en recursos electrònics. 20% de la nota final.

Acció 5 - Prova sobre referències bibliogràfiques, índexs i citacions. 20% de la nota final

Cal aprovar totes les accions per superar l'assignatura. Si no se supera l'avaluació continuada, només es podran recuperar fins a un màxim de dues accions. No es pot recuperar l'acció 3.

Modalitat online

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. Pel que fa a l'avaluació del procés, es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels estudiants però, sobretot, la realització dels exercicis proposats. Pel que fa a l'avaluació dels resultats, determinaran la nota final els exercicis que es proposen al llarg del quadrimestre i la prova presencial de validació personal que es fa al final.

Acció 1 - Exercicis sobre els diferents blocs de continguts - 30% de la nota final (Bloc 1, 10%; Bloc 2, 10%; Bloc 3, 5%; Bloc 4, 5%).

Acció 2 - Exercici puntuat de cerques en fonts (Bloc 2) - 30% de la nota final.

Acció 3 - Prova presencial de validació personal - 40% de la nota final (Bloc 1, 10%; Bloc 3, 15%; Bloc 4, 15%).

Cal aprovar tots els Blocs per superar l'assignatura. Si no se supera l'avaluació continuada, l'assignatura es podrà recuperar sempre que s'hagi anat a la prova anterior. Els exercicis corresponents al Bloc 2 no van a la prova presencial ni es poden recuperar.

BIBLIOGRAFIA:

-
- * Alcina Caudet, A.; Gamero Pérez, S. (eds.). La Traducción Científico-Técnica y la Terminología en la Sociedad de la Información. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002.
 - * Cabré, M.T. "Terminología y Documentación". A: Gonzalo, C.; García, V. Documentación, Terminología y Traducción. Madrid: Síntesis; Fundación Duques de Soria, 2000. P. 31-43.
 - * Cordón, J.A. "Fuentes de información bibliográfica al servicio del traductor". A: Pinto, M.; Cordón, J.A. Técnicas documentales aplicadas a la Traducción. Madrid: Síntesis, 1999. P. 69-81.
 - * Cordón, J.A.; López, J.; Vaquero, J.R. Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica. Madrid: Pirámide, 1999.
 - * Genescà, G.; Rigo, A. Manual per a la presentació de tesis i tesines. Vic: Eumo Editorial, 2000.
 - * Gonzalo, C.; García, V. Manual de Documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/Libros, 2005.
 - * Giménez Toledo, E. Manual de Documentación para Comunicadores. Pamplona: Eunsa, 2004.
 - * López-Yepes, L. (comp.). Fundamentos de información y documentación. Madrid: Eudema, 1998.
 - * Ortoll Espinet Eva. "Competencia informacional para la actividad traductora". A: Revista Tradumática: Traducció i Technologies de la Informació i la Comunicació , n. 2: La documentació novembre 2003. [Consulta:11 octubre 2012].

Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A I (Anglès-Català)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: Anglès, Català

PROFESSORAT

- M. Jesús Ugarte Ballester

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació.
2. Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
3. Ser capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de la llengua A a la llengua A i una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A.
4. Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.
5. Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intendent: aspectes ètics, comercials i tècnics.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. És capaç de sintetitzar i donar les idees principals i secundàries d'un text oral
2. Té un bon domini oral de les llengües A i B
3. Sap expressar-se en públic de forma adequada
4. Pot fer una traducció a la vista d'un text B-A
5. És capaç de fer una interpretació d'enllaç no especialitzada
6. Sap prendre notes a partir d'un discurs en la llengua A
7. Està al corrent de l'actualitat política, econòmica i social.

COMPETÈNCIES

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar les tècniques i tenir les destreses i capacitats necessàries per fer interpretacions.
- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.

CONTINGUTS:

1. Competències de l'intendent
2. Exercicis preinterpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnia, captació escrita de dades, reformulació
3. Parlar en públic: exposicions, debats i discursos improvisats (presencials)
4. Presa de notes a la consecutiva A-A
5. Traducció a la vista B-A
6. Seguiment de l'actualitat
7. Fòrum d'interpretació (online)

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada:

- ? alumnes presencials (60% de la nota total): exposicions, tests, treball escrit, intervencions a classe
- ? alumnes online (60% nota total) activitats obligatòries i fòrum

Hi haurà també una prova de validació

- ? alumnes presencials 40% de la nota total
- ? alumnes online: 40% de la nota total

La prova de validació consistirà en:

- ? Interpretació consecutiva (40%)
- ? Traducció a la vista (40%)
- ? Reformulació i activitats preinterpretatives (20%)

Només aquesta prova serà recuperable i cal superar-la per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica:

- ? Ugarte, Xus (2010) La pràctica de la interpretació anglès-català, Vic: Eumo Editorial. Biblioteca de Traducció i Interpretació.

Complementària:

- ? Baigorri Jalón, Jesús (2000) La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- ? Bowen, D; Bowen, M. (1984) Steps to consecutive interpretation, Washington: Pen and Booth.
- ? Collado Aís, Ángela [et al] (2003) Manual de interpretación bilateral, Granada: Comares.
- ? Gile, Daniel (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- ? Herbert, Jean (1956) Manuel de l'interprète. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- ? Iliescu, Catalina (2001) Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, Alacant: Universitat d'Alacant
- ? Jiménez Ivars, Amparo (2012) Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español, Castelló: Universitat Jaume I
- ? Jones, Roderick (1998) Conference interpreting explained, Manchester: Saint Jerome.
- ? Lederer, Marianne (1981) La traduction simultanée. París: Lettres Modernes, Minard.
- ? Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) The Critical Link: Interpreters in the Community. Vancouver: John Benjamins.
- ? Rozan, J.F. (1956) La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra: Université de Genève.
- ? Rozan, J.F. (2007) La toma de notas en interpretación consecutiva, Universitat del País Basc. Traducció d'Autora Cuadrado.
- ? Toledano, Carmen; Del Pozo, Maribel (eds) (2015) Interpretación en contextos de violencia de género,

València: Tirant Humanidades

Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A I (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: Espanyol, Anglès

PROFESSORAT

- M. Jesús Ugarte Ballester

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació.
2. Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
3. Ser capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de la llengua A a la llengua A i una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A.
4. Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.
5. Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. És capaç de sintetitzar i donar les idees principals i secundàries d'un text oral
2. Té un bon domini oral de les llengües A i B
3. Sap expressar-se en públic de forma adequada
4. Pot fer una traducció a la vista d'un text B-A
5. És capaç de fer una interpretació d'enllaç no especialitzada
6. Sap prendre notes a partir d'un discurs en la llengua A
7. Està al corrent de l'actualitat política, econòmica i social.

COMPETÈNCIES

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar les tècniques i tenir les destreses i capacitats necessàries per fer interpretacions.
- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.

CONTINGUTS:

1. Competències de l'interpret
2. Exercicis preinterpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnia, captació escrita de dades, reformulació
3. Parlar en públic: exposicions, debats i discursos improvisats (presencials)
4. Presa de notes a la consecutiva A-A
5. Traducció a la vista B-A
6. Seguiment de l'actualitat
7. Fòrum d'interpretació (online)

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada:

? alumnes presencials (60% de la nota total): exposicions, tests, treball escrit, intervencions a classe

? alumnes online (60% nota total) activitats obligatòries i fòrum

Hi haurà també una prova de validació

? alumnes presencials 40% de la nota total

? alumnes online: 40% de la nota total

La prova de validació consistirà en:

? Interpretació consecutiva (40%)

? Traducció a la vista (40%)

? Reformulació i activitats preinterpretatives (20%)

Només aquesta prova serà recuperable i cal superar-la per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica:

? Ugarte, Xus (2010) La pràctica de la interpretació anglès-català, Vic: Eumo Editorial. Biblioteca de Traducció i Interpretació.

Complementària:

? Baigorri Jalón, Jesús (2000) La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg, Granada: Comares.

? Bowen, D; Bowen, M. (1984) Steps to consecutive interpretation, Washington: Pen and Booth.

? Collado Aís, Ángela [et al] (2003) Manual de interpretación bilateral, Granada: Comares.

? Gile, Daniel (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Lille: Presses Universitaires de Lille.

? Herbert, Jean (1956) Manuel de l'interprète. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.

? Iliescu, Catalina (2001) Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, Alacant: Universitat d'Alacant

? Jiménez Ivars, Amparo (2012) Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español, Castelló: Universitat Jaume I

? Jones, Roderick (1998) Conference interpreting explained, Manchester: Saint Jerome.

? Lederer, Marianne (1981) La traduction simultanée. París: Lettres Modernes, Minard.

? Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) The Critical Link: Interpreters in the Community. Vancouver: John Benjamins.

? Rozan, J.F. (1956) La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra: Université de Genève.

? Rozan, J.F. (2007) La toma de notas en interpretación consecutiva, Universitat del País Basc. Traducció d'Autora Cuadrado.

? Toledano, Carmen; Del Pozo, Maribel (eds) (2015) Interpretación en contextos de violencia de género,

València: Tirant Humanidades

Llengua C V (Alemany)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Alemany

PROFESSORAT

- Lucrecia Keim Cubas

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura se centra en el desenvolupament de les competències comunicatives i interculturals dels estudiants d'alemany dirigides a consolidar i a ampliar els fonaments de la llengua necessaris per a un/a futur/a traductor/a. D'aquesta manera es pretén assegurar un nivell de comprensió òptima de textos autèntics no especialitzats, pertanyents a un ampli ventall de tipologies textuais. Es posarà especial èmfasi en l'exercici de l'expressió escrita, en l'ampliació de lèxic i en la lectura autònoma tant de textos literaris com de textos periodístics.

RESULTATS D'APRENTATGE:

En acabar l'assignatura haurà de

1. Entendre de forma global i detallada (amb ajuda de les fonts de documentació apropiades) textos instructius, textos descriptius i argumentatius i de forma global notícies d'actualitat publicades en diaris de difusió regional o nacional de dificultat mitjana i activant els coneixements sobre gèneres textuais i les seves característiques lingüístiques.
2. Produir textos amb un grau de correcció acceptable, a nivell lingüístic i a nivell pragmàtic a partir de models dels gèneres textuais treballats i fent un ús efectiu de recursos equivalents als d'un nivell B1 així com ser capaç de revisar i millorar la producció escrita pròpia.
3. Entendre de forma global instruccions, entrevistes i notícies d'actualitat orals d'una certa complexitat.
4. Utilitzar la llengua en situacions comunicatives reals en l'aula i un registre formal en debats i presentacions.
5. Reconèixer realitats culturals de l'entorn de la llengua C Alemany.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.

CONTINGUTS:

- Consolidació i ampliació de la competència lingüística: treball amb estratègies i tècniques de comprensió de textos autèntics no especialitzats, pertanyents a un ventall de tipologies textuais (textos instructius, cartes formals, textos descriptius, notícies i textos argumentatius); treball sobre la macroestructura textual i els recursos lingüístics propis de cada tipologia; anàlisi contrastiu de convencions textuais; treball sobre qüestions de registre; ampliació de lèxic específic i de formules estandarditzades; consolidació dels coneixements sobre l'ús dels casos, de temps i modes verbals, ús de preposicions i de la sintaxi de la llengua alemanya.
- Consolidació i ampliació de la competència intercultural: aspectes culturals, diferències culturals entre les convencions textuais en alemany i la llengua A.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es durà a terme amb diversos instruments:

Modalitat presencial

? Valoració de la participació activa (individual o grups) en tasques orals (15%). S'avaluarà seguint unes pautes d'avaluació establertes.

? Portafolis (Aufgabenhefte): Els encàrrecs de treball podran ser exercicis, redaccions o síntesis escrites de textos llegits i participacions individuals o de grup al fòrum. A més de la correcció en el sentit estricte (trets característics del gènere textual i correcció lingüística), s'avaluarà la mobilització dels coneixements i de les habilitats adquirides i les competències, tant específiques com generals. Una part de les tasques es realitzarà a l'aula i una altra part en forma d'autoestudi a casa. Al final del procés cal tenir al menys un Aprovat en aquesta part per poder superar l'assignatura (40%). S'avaluarà tant el procés com el resultat ja que es tindrà en compte la capacitat de corregir els exercicis i els textos a partir d'unes primeres indicacions. Per tant, aquesta part es va recuperant durant el semestre i s'entén que l'estudiant va demostrant al llarg del semestre la seva capacitat d'adquisició de competències.

? 2 proves sobre qüestions morfosintàctiques i destreses de producció escrita i comprensió lectora (sense ús de diccionari). En el marc de la segona prova també s'haurà de superar una prova de producció oral. Cal superar les dos proves per poder superar l'assignatura (45%). Les proves, tant si és una com les dos, es podran recuperar.

Modalitat online

L'avaluació serà contínua (65%) i final (35%) i combinarà, en la part contínua, l'autoavaluació amb l'heteroavaluació.

Avaluació contínua (65%)

? Valoració de la participació activa en fòrums i xats.

? Participació obligatòria a les sessions de conferència web en les quals es realitzarà pràctica oral.

? Portafolis: encàrrecs de treball, correccions i comentaris de reflexió sobre les proves parcials. Els encàrrecs de treball amb un valor de la nota d'avaluació contínua d'un 50% podran ser exercicis resolts a l'Aufgabenheft o bé en format de qüestionari de moodle, redaccions o activitats de producció oral, així com síntesis escrites de textos llegits. A més de la correcció en el sentit estricte (trets característics del gènere textual i correcció lingüística), s'avaluarà la mobilització dels coneixements i de les habilitats adquirides i les competències, tant específiques com generals. S'avaluarà tant el procés com el resultat ja que es tindrà en compte la capacitat de corregir els exercicis i els textos a partir d'unes primeres indicacions. Per tant, aquesta part es va recuperant durant el semestre i s'entén que l'estudiant va demostrant al llarg del

semestre la seva capacitat d'adquisició de competències.

? Dos tests amb un valor de la nota d'avaluació contínua d'un 50% que versaran sobre qüestions morfosintàctiques i destreses globals. Cal superar les proves per poder superar l'assignatura.

Avaluació final (35%):

L'avaluació final es farà sobre la base d'una prova de síntesi escrita (producció escrita i comprensió lectora) i d'una prova oral. Aquesta prova serà sempre presencial i tindrà un valor de validació. Caldrà superar l'avaluació final per superar l'assignatura.

Si escau, es podrà recuperar el dia marcat al calendari de proves.

La reincidència en plagi comportarà el suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Diccionaris bilingües

Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987

Llibres de consulta

Castell, Andreu. Gramática de la lengua alemana. Idiomas: Madrid, 2001.

Nord, Ch. Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.

Hering, A.; Matussek, M.; Perlmann-Balme, M. EM Übungsgrammatik. Ismaning: Huber-Verlag, 2002.

Lawick, Heike van. Manual de traducció alemany-català. Vic : Eumo Editorial, 2009.

Rossell Ibern, A.M. Manual de traducción, Barcelona: Gedisa, 1996.

Llengua C V (Francès)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Francès

PROFESSORAT

- Gemma Delgar Farrés

OBJECTIUS:

Desenvolupar la comprensió del discurs escrit o oral d'àmbit general i fer funcionar a nivell escrit i a nivell oral, amb un grau de correcció acceptable, el sistema lingüístic del francès.

Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari fent especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.

Utilitzar la llengua francesa com un mitjà per accedir a la cultura de França i dels altres països on s'utilitza aquesta llengua.

RESULTATS D'APRENTATGE:

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de:

1. Poder entendre de manera global i detallada textos generals i semiespecialitzats.
2. Saber escriure, amb un grau de correcció acceptable, a nivell lingüístic i a nivell pragmàtic, diferents tipus de textos.
3. Poder entendre missatges orals d'una certa complexitat en situacions comunicatives reals.
4. Ser capaç d'interaccionar oralment en situacions quotidianes de contextos professionals.
5. Ser capaç de reconèixer les realitats culturals de l'entorn de la llengua C i de valorar la comunicació intercultural.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

CONTINGUTS:

Grammaire : ? Les aspects grammaticaux traités en première et deuxième année ? Les pronoms interrogatifs ? L'expression de la quantité indéfinie ? Les temps du passé ? Les pronoms compléments ? L'expression du temps ? Le subjonctif ? Alternance indicatif / subjonctif ? Les pronoms relatifs composés ? L'expression du lieu ? L'expression du temps ? La mise en relief ? L'expression de l'opposition et la concession, la cause, la conséquence, le but, la comparaison et la condition. Typologie textuelle : ? Le texte descriptif ? Le texte narratif (biographies, contes, événements) ? Le texte argumentatif. Traduction : ? Introduction à quelques aspects de base de la traduction du français à l'espagnol et au catalan.

AVALUACIÓ:

L'évaluation est à la fois continue et finale. L'évaluation continue (60% de la note finale) repose sur la remise d'exercices obligatoires (A.O.) aux dates stipulées. Pour éviter toute confusion, ne sont acceptés que les exercices rendus à travers la plateforme Moodle en utilisant la rubrique "tasca".

En cas de retard dans la remise d'un exercice obligatoire, on appliquera une pénalisation de 20% pour un retard n'excédant pas 24 heures. Au-delà de ce délai, le travail n'est plus accepté et sera ponctué d'un 0.

L'examen final comptera pour 40% de la note mais un 5 est une condition nécessaire pour réussir l'ensemble de la matière.

La récupération n'est exclusivement possible qu'en cas d'échec à l'examen, dans ce cas l'examen de récupération comptera pour 40% de la note finale et la note moyenne des exercices de l'évaluation continue sera conservée et non récupérable.

En cas de réussite de la matière, il n'est pas possible d'améliorer la note finale en se présentant à l'examen de récupération.

BIBLIOGRAFIA:

Le Petit Robert. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. Paris: Larousse, 1990.

Le Dictionnaire des difficultés du français. Paris: Hachette, 1993.

Rat, M. Dictionnaire des locutions françaises. Paris: Larousse, (última edició).

Grevisse, M. Le bon usage. Paris: Duculot, 1994.

Baylon, Chr.; Fabre, P. Grammaire systématique de la langue française. Paris: Nathan, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. La nouvelle grammaire du français. Paris: Larousse, 1973.

Wagner, R.L.; Pinchon, J. Grammaire de français classique et moderne. Paris: Hachette, 1991.

Bescherelle. La conjugaison. Paris: Hatier, 1990.

Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. Le français sans faute. Paris: Hatier, 1978.

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. Paris: Larousse, 1992.

Camps, C.; Botet, R. Diccionari català-francès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.

Castellanos, C.; Castellanos, R. Diccionari francès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Enllaços

Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): <http://dictionnaire.tv5.org/>

Definicions i traduccions: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>

Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

Projectes d'Edició Textual i Gestió de Formats

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: Català, Català o Castellà

PROFESSORAT

- Richard Samson

OBJECTIUS:

És una assignatura força singular a la carrera i és central en la mesura que tots els estudiants de traducció la fan.

El món de la traducció ha anat canviant ràpidament els darrers anys, impulsat per Internet i la informàtica, que ara formen part de la rutina diària de tots els traductors professionals. Amb aquest canvi generacional, els traductors han passat de treballar amb la ploma i la màquina d'escriure als processadors de text en línia i recursos en xarxa. Traducció assistida per ordinador, processament de textos, els recursos lingüístics en línia i eines de corpus i altres programes han augmentat la productivitat dels traductors. Al mateix temps, la quantitat i complexitat de material per traduir ha crescut enormement.

El paper dels traductors també ha experimentat una metamorfosi, passant a formar part d'un equip multidisciplinari que té com a objectiu cobrir el procés de traducció, des de la recepció del document original fins al lliurament del producte traduït. Tot això es fa cada vegada més ràpid i amb majors nivells de qualitat. La gestió de projectes de traducció cobreix una àmplia gamma de tasques que poden tenir un impacte decisiu en l'èxit d'un projecte.

Objectius

- Aprofundir en el coneixement de les eines actuals més rellevants per al traductor professional.
- Reciclar-se, en general, en l'ús d'eines d'ofimàtica
- Conèixer els programes d'ordinador per a la traducció.
- Explorar recursos lingüístics per a la traducció.
- Comprendre i manipular sistemes de traducció assistida per ordinador (memòries de traducció i bases de dades terminològiques).
- Entendre els conceptes bàsics de la gestió de projectes de traducció.
- Entendre els conceptes bàsics de la localització.

RESULTATS D'APRENTATGE:

L'estudiant:

- Realitza projectes d'edició textual
- Gestiona els formats digitals de fitxers
- Gestiona tot el cicle de projectes d'edició textual i resol problemes amb autonomia

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Analitzar i planificar projectes lingüístics i de traducció.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

CONTINGUTS:

Edició, reedició, adaptació i localització de pàgines web multimèdia.

Importació, exportació, conversió de formats de fitxers textuais.

Gestió de terminologia i memòries de traducció.

Edició, correcció, localització de interfícies de programari.

Detecció de bones pràctiques informàtiques.

AVALUACIÓ:

- Lliuraments d'exercicis obligatoris i participació activa a les activitats de grup (15%)
- Projecte d'edició, postedició i publicació digital de textos HTML o Mediawiki (40%)
- Projecte de localització i defensa d'una traducció XML (40%)
- Prova final, que s'ha d'aprovar (5%)
- Lliurament de tasques opcionals (per pujar nota fins a un 10%)

Els dos projectes es poden presentar al període d'avaluació complementària, si cal per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Galibert, Sylvain, "Translation D to Z" (2010)
- The Tool Kit (butlletí especialitzat quinzenal, <http://www.internationalwriters.com/toolkit/>)
- Zetzsche, Jost, "The Translator's Tool Box, Version 11" (2013) (<http://www.internationalwriters.com/toolbox/>)
- Tradumàtica (revista especialitzada online, <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>)
- Austermühl, Frank (2001) Electronic Tools for Translators. Manchester: Saint Jerome.

- Esselink, Bert (2000) A Practical Guide to Localization. Amsterdam: John Benjamins.
- Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC) (<http://www.aptic.cat/>)

Complementària

- Centre for Learning and Performance Technologies (<http://www.c4lpt.co.uk/>)

Terminologia (Català)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Català

PROFESSORAT

- Jordi Chumillas Coromina

OBJECTIUS:

Oferir una visió àmplia sobre aquesta disciplina aplicada a la traducció de textos d'especialitat a fi de posar les bases per a la realització d'un diccionari terminològic amb les equivalències de diversos idiomes, mitjançant el coneixement dels mètodes, els productes i les bases teòriques; mitjançant el reconeixement de les característiques i les diferències entre la llengua general, la llengua comuna i els llenguatges d'especialitat; mitjançant el coneixement de les característiques, els recursos i les convencions dels documents generats pels llenguatges d'especialitat; mitjançant la identificació dels termes propis d'una especialitat (denominació i concepte), especialment els neològics, i adquirint criteris per a l'acceptació, el refús o la proposta de termes, ja siguin manlleus, calcs o generats pels recursos de la pròpia llengua.

RESULTATS D'APRENTATGE:

L'estudiant:

- Resol de manera eficient les necessitats terminològiques inherents a la traducció de textos especialitzats.
- Sap justificar les pròpies decisions de traducció.
- Discrimina i gestiona amb eficiència la informació i la documentació més adequada per a cada projecte per tal de resoldre'n les necessitats terminològiques de manera òptima.
- Pot utilitzar les eines informàtiques específiques treballades.
- Pot aplicar la metodologia de la recerca terminològica sistemàtica.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.

Específiques

- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Traduir textos especialitzats.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i

identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.

CONTINGUTS:

1. Terminologia i traducció
 1. Les tres accepcions de la terminologia. Els usuaris de la terminologia
 2. Relacions entre terminologia i traducció
 3. Els productes terminològics. Criteris de qualitat dels repertoris terminològics
2. La terminologia i els llenguatges d'especialitat
 1. Els documents dels llenguatges d'especialitat
3. El terme, unitat terminològica
 1. Seqüències textuais referencials
 2. Acceptació i refús de manlleus i calcs
 3. Neologia
 4. Sintagmes terminològics
4. Metodologia de la recerca terminològica
 1. Principis de la pràctica terminològica
 2. La recerca puntual
 3. La recerca sistemàtica
5. Treball de recerca terminològica
 1. Preparació
 2. Elaboració de la terminologia
 3. Resolució de problemes

AVALUACIÓ:

Tant en la modalitat en línia com en la modalitat presencial l'avaluació es fa de manera continuada durant el curs. En l'avaluació es té en compte la participació dels estudiants, la realització d'activitats i exercicis i el desenvolupament del treball de curs. També s'hi contempla una prova de validació de continguts/examen final. Els criteris per al càlcul de la nota són aquests:

Avaluació de procés: 70% de la nota final

- Participació i realització d'activitats i exercicis (30%)
- Preparació, elaboració i lliurament del treball de curs (40%)

Avaluació de resultats: 30% de la nota final

- Prova de validació/Examen final

Consideracions que cal tenir en compte

- Per superar l'assignatura és imprescindible superar el treball de curs i l'examen final/prova de validació
- La nota de participació i realització d'activitats i exercicis no és recuperable
- La nota del treball de curs és recuperable durant el període d'avaluació complementària

- La nota de la prova de validació/examen és recuperable durant el període d'avaluació complementària
- Durant el període de recuperació només es pot recuperar un màxim del 50%: si els blocs suspesos o pendants sumen una proporció superior al 50%, l'assignatura quedarà automàticament suspesa.

BIBLIOGRAFIA:

Alberola, P. [et al.] Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: Bullent, 1996.

Auger, P.; Rousseau, L-J. Metodologia de la recerca terminològica. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.

Cabré i Castellví, M.T. La Terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries, 1992.

Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos. Vic: Eumo Editorial, 2001.

Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. El trabajo de investigación. Proceso de elaboración, memoria escrita, exposición oral y recursos. Trad. Lluïsa Cotoner. Barcelona: Eumo-Octaedro, 2002.

Dubuc, R. Manuel pratique de la terminologie. Montreal: Linguatex, 1985.

Espais Terminològics 2007; neologia terminològica: el tractament dels manlleus. Vic: Eumo / Termcat, 2008.

Marquet, L. El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.

Montalt, V. Manual de traducció científicotècnica. Vic: Eumo / UAB / UJI / UPF / UVic, 2005.

Sager, J.C. La industria de la lengua. La lingüística computacional: los trabajos del UMIST. La traducción especializada y su técnica. Barcelona: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana, 1992.

Termcat. Metodologia del treball terminològic. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.

Termcat. Formació de termes amb elements cultes. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.

Termcat. Manlleus i calcs lingüístics en terminologia. Vic: Eumo / Termcat, 2005.

Termcat. Recerca terminològica: el dossier de normalització. Vic: Eumo / Termcat, 2006.

Termcat. L'ordenació de termes. Vic: Eumo / Termcat, 2008.

Termcat. Bibliografia: criteris de presentació en els treballs terminològics. Vic: Eumo / Termcat, 2009.

Termcat. La definició terminològica. Vic: Eumo / Termcat, 2009.

Termcat. El diccionari terminològic. Vic: Eumo / Termcat, 2010.

Vila i Moreno, F.X. (dir.); Nogué Pich, M.; Vila i Moreno, I. Estudis d'implantació terminològica: una aproximació en l'àmbit dels esports. Vic: Eumo / Termcat, 2007.

Terminologia (Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Espanyol

PROFESSORAT

- Jordi Chumillas Coromina

OBJECTIUS:

Ofrecer una visió amplia sobre esta disciplina aplicada a la traducció de textos especializados con el objetivo de poner las bases para la realización de un diccionario terminológico con equivalencias en distintos idiomas, mediante el conocimiento de los métodos, productos y bases teóricas pertinentes; el reconocimiento de las características y diferencias entre la lengua general, la lengua común y los lenguajes de especialidad; el conocimiento de las características, recursos y convenciones de los documentos generados por los lenguajes de especialidad; la identificación de los términos propios de una especialidad (denominación y concepto), especialmente los de tipo teológico; y la adquisición de criterios para la aceptación, el rechazo y la propuesta de designaciones terminológicas, sean préstamos, calcos o generadas por medio de los recursos disponibles en la propia lengua.

RESULTATS D'APRENTATGE:

El estudiant:

- Resuelve con eficiencia las necesidades terminológicas propias de la traducción de textos especializados.
- Es capaz de justificar sus decisiones de traducción.
- Discrimina y gestiona con eficiencia la información y la documentación más adecuada a cada proyecto para resolver sus necesidades terminológicas.
- Es capaz de utilizar las herramientas informáticas específicas trabajadas en la asignatura.
- Es capaz de aplicar la metodología de la investigación terminológica sistemática.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.

Específiques

- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Traduir textos especialitzats.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.

CONTINGUTS:

1. Terminología y traducción
 1. Las tres acepciones de la terminología. Los usuarios de la terminología
 2. Relaciones entre terminología y traducción
 3. Los productos terminológicos. Criterios de calidad de los repertorios terminológicos
2. La terminología y los lenguajes de especialidad
 1. Los documentos especializados
3. Términos: clases y origen
 1. Secuencias textuales referenciales
 2. Aceptación y rechazo de préstamos y calcos
 3. Neología
 4. Sintagmas terminológicos
4. Metodología de la investigación terminológica
 1. Principios de la práctica terminológica
 2. La investigación puntual
 3. La investigación sistemática
5. Trabajo de investigación terminológica
 1. Preparación
 2. Elaboración de la terminología
 3. Resolución de problemas

AVALUACIÓ:

Tanto en la modalidad online como en la modalidad presencial la evaluación es continua durante el curso. Se tiene en cuenta la participación de los alumnos en clase, la realización de ejercicios y actividades y el desarrollo del trabajo terminológico de curso. También se contempla una prueba de validación de contenidos/examen final para completar la evaluación de los conocimientos y competencias a adquirir. Los criterios para el cálculo de la nota final són:

Evaluación de proceso: 70% de la nota final

- Participación en las sesiones y realización de ejercicios y actividades (30%)
- Preparación, elaboración y entrega del trabajo de curso (40%)

Evaluación de resultados: 30% de la nota final

- Prova de validació/Examen final

Consideracions importants a tenir en cuenta

- Per superar la assignatura es imprescindible superar el treball de fin de curs i el examen final/prova de validació
- La nota de participació i realització d'activitats no es recuperable
- La nota del treball de curs es recuperable durant el plaç de evaluació complementaria
- La nota de la prova de validació/examen es recuperable durant el plaç de evaluació complementaria
- Durant el plaç de recuperació únicament se pot recuperar un 50% de la assignatura: si els blocs suspendits o pendents sumen una proporció igual o superior al 50%, la assignatura quedarà automàticament suspendida.

BIBLIOGRAFIA:

-
- Alberola, P. [et al.] *Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Picanya: Bullent, 1996.
 - Auger, P.; Rousseau, L.J. *Metodologia de la recerca terminològica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.
 - Cabré i Castellví, M.T. *La Terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.
 - Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. *El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos*. Vic: Eumo, 2001.
 - ? *El trabajo de investigación. Proceso de elaboración, memoria escrita, exposición oral y recursos*. Trad. Lluïsa Cotoner. Barcelona: Eumo-Octaedro, 2002.
 - Dubuc, R. *Manuel pratique de la terminologie*. Montreal: Linguatex, 1985.
 - *Espais Terminològics 2007; neologia terminològica: el tractament dels manlleus*. Vic: Eumo / Termcat, 2008.
 - Marquet, L. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
 - Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo / UAB / UJI / UPF / UVic, 2005.
 - Sager, J.C. *La indústria de la llengua. La lingüística computacional: los trabajos del UMIST. La traducció especialitzada i su tècnica*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana, 1992.
 - Termcat. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
 - Termcat. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
 - Termcat. *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic: Eumo / Termcat, 2005.
 - Termcat. *Recerca terminològica: el dossier de normalització*. Vic: Eumo / Termcat, 2006.
 - Termcat. *L'ordenació de termes*. Vic: Eumo / Termcat, 2008.
 - Termcat. *Bibliografia: criteris de presentació en els treballs terminològics*. Vic: Eumo / Termcat, 2009.
 - Termcat. *La definició terminològica*. Vic: Eumo / Termcat, 2009.
 - Termcat. *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo / Termcat, 2010.
 - Vila i Moreno, F.X. (dir.); Nogué Pich, M.; Vila i Moreno, I. *Estudis d'implantació terminològica: una aproximació en l'àmbit dels esports*. Vic: Eumo / Termcat, 2007.

Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Català)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: Anglès, Català

PROFESSORAT

- M. Pilar Godayol Nogué

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura TJE B-A I (anglès-català) del grau en Llengües Aplicades i Traducció de la Universitat de Vic és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes, així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos juridicoadministratius i econòmics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic i administratiu català en la traducció de textos jurídics i econòmics.

RESULTATS D'APRENTATGE:

TJE B-A II (anglès-espanyol) ofereix les estratègies i els coneixements necessaris per portar a terme la traducció de textos juridicoadministratius i econòmics.

La superació d'aquesta assignatura pot acreditar que l'alumne:

- a) Domina la llengua A en un nivell avançat superior que li permet fer una traducció econòmica d'una manera correcta
- b) Domina la llengua B a nivell receptiu i productiu que li permet fer una traducció econòmica d'una manera correcta
- c) Té un coneixement ampli del lèxic general i de la fraseologia pròpies de l'àmbit jurídic i econòmic
- d) Tradueix textos jurídics i econòmics especialitzats
- e) Té un coneixement general de l'ordenament jurídic i de les institucions jurídiques bàsiques de l'Estat espanyol i de la Unió Europea, així com dels tractats i les organitzacions internacionals més importants
- f) Demostra la capacitat necessària per traduir textos econòmics

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Traduir textos especialitzats.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

CONTINGUTS:

I. Els productes financers

1. Les hipoteques
2. Les assegurances

II. El comerç internacional

1. Els incoterms
2. Els crèdits documentaris

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de l'àmbit econòmic i jurídic.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

Modalitat presencial:

Convocatòria juny:

Exercicis obligatoris (traduccions, fòrums, etc.): 60% (exercicis obligatoris no recuperables; cap de les activitats és susceptible de pujar nota)

Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura) (exercici obligatori recuperable)

Recuperació:

Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura)

Modalitat online:

Convocatòria juny:

Exercicis obligatoris (traduccions, fòrums, etc.): 60% (exercicis obligatoris no recuperables; cap de les activitats és susceptible de pujar nota)

Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura) (exercici obligatori recuperable)

Recuperació: Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. El Inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel, 2014.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2001.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.

Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2013.

Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo Editorial, 2001.

Borja Albi, Anabel: El texto jurídico inglés y su traducción. Barcelona: Ariel, 2000.

Borja Albi, Anabel: Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2007.

Traducció Jurídica i Econòmica B-A I (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: Anglès,Espanyol

PROFESSORAT

- M. Pilar Godayol Nogué

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura TJE B-A I (anglès-espanyol) del Grau en Traducció i Interpretació de la Universitat de Vic és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes, així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos juridicoadministratius i econòmics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic i administratiu català en la traducció de textos jurídics i econòmics.

RESULTATS D'APRENTATGE:

- a) Domina la llengua A en un nivell avançat superior que li permet fer una traducció econòmica d'una manera correcta
- b) Domina la llengua B a nivell receptiu i productiu que li permet fer una traducció econòmica d'una manera correcta
- c) Té un coneixement ampli del lèxic general i de la fraseologia pròpies de l'àmbit jurídic i econòmic
- d) Tradueix textos jurídics i econòmics especialitzats
- e) Té un coneixement general de l'ordenament jurídic i de les institucions jurídiques bàsiques de l'Estat espanyol i de la Unió Europea, així com dels tractats i les organitzacions internacionals més importants
- f) Demostra la capacitat necessària per traduir textos econòmics?

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Traduir textos especialitzats.

CONTINGUTS:

I. Els productes financers

1. Les hipoteques

2. Les assegurances

II. El comerç internacional

1. Els incoterms

2. Els crèdits documentaris

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de l'àmbit econòmic i jurídic.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

Modalitat presencial:

Exercicis obligatoris (traduccions, fòrums, etc.): 60% (exercicis obligatoris no recuperables; cap de les activitats és susceptible de pujar nota)

Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura). (Exercici obligatori recuperable)

Recuperació:

Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura)

Modalitat online:

Exercicis obligatoris (traduccions, fòrums, etc.): 60% (exercicis obligatoris no recuperables; cap de les activitats és susceptible de pujar nota)

Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura). (Exercici obligatori recuperable)

Recuperació: Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Borja Albi, Anabel: *El texto jurídico inglés y su traducción*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Borja Albi, Anabel: *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2007.

Anàlisi Textual i Traducció de la Llengua C (Alemany)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Alemany

PROFESSORAT

- Àngel Tortadès Guirao

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura es centra, en primer lloc, en l'anàlisi de les constats que es donen en diverses tipologies textuais en alemany i en català i espanyol. Per a això es consoliden i es reforcen les competències de comprensió textual en alemany i d'expressió escrita en català i espanyol. En segon lloc l'assignatura inicia el camí cap a la traducció de l'alemany a la llengua A des d'un punt de vista professional.

RESULTATS D'APRENTATGE:

En acabar l'assignatura l'estudiant:

- sap distingir les constants principals relatives a tres tipologies textuais en alemany, les dels textos instructius, les dels textos descriptius i les dels textos audiovisuals.
- sap quines constants es donen i quines característiques tenen aquestes constants en els textos d'aquestes tipologies en la llengua d'arribada.
- sap traduir textos de les tipologies esmentades de l'alemany a la llengua A, individualment i en equip i fent servir les eines bàsiques a l'abast del traductor.

COMPETÈNCIES

Generals

- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

Específiques

- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

- Tenir capacitat per treballar en equip.

CONTINGUTS:

Estratègies d'anàlisi del text i competència traductora general de l'alemany al català o a l'espanyol. Constants culturals, pragmàtico-textuals, sintàctiques i morfològiques en la traducció de textos instructius (receptes, manuals d'instruccions...), descriptius (prospectes i fulletons turístics) i audiovisuals (doblatge de documentals i subtitulació de pel·lícules) de l'alemany al català o a l'espanyol.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial:

L'assignatura s'avalua a partir de les tasques d'anàlisi textual, traducció, correcció i reflexió (avaluació continuada = 60%). L'avaluació continuada no és recuperable.

Prova final al juny (40%), que s'ha d'aprovar per aprovar l'assignatura. En cas de suspendre l'examen final existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final.

Modalitat online:

Avaluació continuada (60% de la nota final)

Durant el curs, l'estudiant haurà de lliurar un seguit de tasques d'anàlisi textual i de traducció cap al català. Aquestes tasques s'escolliran en funció dels grans blocs que han estat determinats a l'apartat de 'Continguts?' i en funció de les competències específiques que s'han d'assolir. La qualificació obtinguda en aquestes tasques no és recuperable.

Prova de validació final (40% de la nota final)

A final de curs, hi haurà un examen final que constarà d'una o dues traduccions cap al català. Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt 2013.

Diccionaris bilingües

Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany. Bacelona: Enciclopèdia Catalana. 2000.

Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt 1987

Llibres de consulta

Castell, Andreu. Gramática de la lengua alemana. Idiomas: Madrid 2001

Nord, Ch. Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg: Julius Groos Verlag 1991

Rossell Ibern, A.M. Manual de traducción, Barcelona: Gedisa 1996

Anàlisi Textual i Traducció de la Llengua C (Francès)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Francès

PROFESSORAT

- Gemma Delgar Farrés

OBJECTIUS:

? Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.

? Iniciar en la traducció de textos senzills d'àmbit general i semiespecialitzat.

RESULTATS D'APRENTATGE:

En acabar l'assignatura, l'estudiant:

1. Pot entendre de manera detallada: cartes comercials, documents administratius, textos instructius (receptes de cuina), textos informatius (informació turística) i textos semiespecialitzats.
2. Ha pres consciència d'alguns dels aspectes contrastius més importants entre el francès i el català / espanyol: puntuació, diferències en l'ús dels determinants i dels pronoms, diferències en l'ús dels temps verbals, diferències en l'ús d'alguns connectors i falsos amics.
3. Pot traduir i sap com traduir els textos següents: la carta comercial, la recepta de cuina, el text informatiu de tipus turístic i el text divulgatiu semiespecialitzat.
4. Mostra un cert coneixement sobre aspectes culturals de França.

COMPETÈNCIES

Generals

- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Traduir textos especialitzats.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos

professionals.

- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

CONTINGUTS:

A nivell lingüístic, es revisaran els aspectes gramaticals més rellevants per a la traducció del francès a l'espanyol i al català. I a nivell traductològic, es treballarà en la traducció de cartes comercials i altres documents administratius, textos instructius (receptes de cuina), textos informatius (d'àmbit turístic) i textos divulgatius semiespecialitzats.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les proves parcials o bé de la prova de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials o de la prova de validació.

En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada, que no serà recuperable.

La recuperació afecta només a la proves suspeses; per tant, no es contempla la possibilitat d'apujar nota de proves parcials o de validació ja aprovades.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de la prova de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

La recuperació afecta només a la proves suspeses; per tant, no es contempla la possibilitat d'apujar nota de proves parcials o de validació ja aprovades.

BIBLIOGRAFIA:

? Verdegall, Joan. La pràctica de la traducció francès-català, Vic: Eumo, 2011

? ? Le Petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 2016.

? ? Petit Larousse. París: Larousse, 2005.

? Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993

? Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 2011.

? Baylon, Chr.; Fabre, P. Grammaire systématique de la langue française. París: Nathan, 2001.

? Wagner, R.L.; Pinchon, J. Grammaire de français classique et moderne. París: Hachette, 1991.

? Bescherelle. La conjugaison. París: Hatier, 2012.

? Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. Le français sans faute. París: Hatier, 2003.

? Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 2014.

? Camps, C.; Botet, R. Diccionari català-francès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.

? Castellanos, C.; Castellanos, R. Diccionari francès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

? Dubois, J.; Lagane, R. La nouvelle grammaire du français. París: Larousse, 1973.

Enllaços

? Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

? Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): <http://dictionnaire.tv5.org/>

? Definicions i traduccions: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>

? Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

Cultura i Civilització Anglosaxones

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: Anglès

PROFESSORAT

- Auba Llompart Pons

OBJECTIUS:

Familiaritzar l'estudiant tant amb les societats angloparlants actuals com amb les fites cabdals de la civilització anglosaxona i cultures de països de parla anglesa: l'actualitat; el desenvolupament des dels seus inicis; crisis i canvis socials profunds; les seves expressions artístiques i literàries més característiques; el seu lloc en el món. Així mateix, l'estudiant coneixerà alguns dels documents polítics més representatius d'aquesta trajectòria i, a grans trets, l'evolució de la llengua anglesa, les influències que l'han plasmada i, alhora, el ressò que ha tingut arreu del món.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. Coneix a grans trets les característiques més rellevants de les societats angloparlants estudiades.
2. Coneix en cert detall nombrosos punts de referència historicoculturals entre els més rellevants d'aquestes societats, i és capaç de sintetitzar-ne els continguts correctament.
3. Mostra capacitat de síntesi i d'anàlisi crítica respecte als fets, idees, institucions i conflictes destacats.
4. Mostra capacitat comunicativa eficaç en un entorn caracteritzat per la maduresa, la curiositat intel·lectual i la comunicació interactiva.
5. Mostra capacitat d'entendre textos literaris i no literaris de diversos tipus.
6. Sap elaborar textos sobre el temari que palesen, juntament amb la comprensió dels continguts, també un coneixement lèxic, gramatical i retòric apropiat al nivell avançat de l'usuari de la llengua B.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i

aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.

- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

CONTINGUTS:

1. Gran Bretanya
2. La República d'Irlanda
3. Els Estats Units d'Amèrica

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final.

Avaluació del procés (50%):

- 3 activitats obligatòries (30%)

- 2 qüestionaris (20%)

Avaluació dels resultats (50%): L'estudiant realitzarà un examen en què redactarà un assaig relacionat amb una de les tres unitats.

No s'acceptaran lliuraments fets amb un retard de més de 24 hores. Per a un retard de fins a 24 hores s'aplicarà una sanció de 20%.

Només l'exam serà recuperable.

Plagis

Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència. El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

- Apunts de classe (modalitat presencial) o mòduls de l'assignatura (modalitat online).

- Anonymous. "Death in a Nut" (told by Duncan Williamson) in Douglas Dunn (ed.), *The Oxford Book of Scottish Short Stories*. Oxford: Oxford University Press, 1995.

- Bryson, Bill. *The Mother Tongue: English and How It Got That Way*. New York: HarperCollins, 2001.

- Friel, Brian. *Translations*. London: Faber & Faber, 1995.

Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A II (Anglès-Català)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Anglès, Català

PROFESSORAT

- M. Jesús Ugarte Ballester
- Maria Perramon Civit

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és tractar totes les modalitats d'interpretació des d'una perspectiva de no especialització.

Així, s'aprofundirà en la traducció a vista B-A i es tractarà la interpretació d'enllaç A-B B-A i , mentre que es continuarà amb la consecutiva A-A i s'iniciarà la interpretació simultània.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. És capaç de fer una interpretació d'enllaç semiespecialitzada
2. Té un bon domini oral i de comprensió de les llengües A i B
3. Sap expressar-se en públic de forma adequada
4. Pot fer una traducció a la vista d'un text B-A
5. Sap prendre notes a partir d'un discurs en la llengua A
6. Està al corrent de l'actualitat política, econòmica i social.

COMPETÈNCIES

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar les tècniques i tenir les destreses i capacitats necessàries per fer interpretacions.
- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.

CONTINGUTS:

- ? Traducció a vista B-A
- ? Interpretació d'enllaç A-B, B-A. Àmbits: comercial, turisme, judicial, serveis públics (medicina, educació)
- ? Simultània B-A
- ? Consecutiva A-A
- ? Terminologia i fraseologia de discursos
- ? Ètica de l'interpret

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua (60% de la nota total), amb una prova de validació final (40% de la nota total), que cal aprovar per superar l'assignatura.

En cas que no es superi l'assignatura en el període regular d'impartició, les activitats recuperables són exclusivament les següents:

- ? prova de validació
- ? activitats obligatòries

No es podrà accedir a la recuperació si les activitats pendents superen el 50% de l'assignatura.

La recuperació afecta només a les activitats suspeses; per tant, no es contempla la possibilitat d'apujar nota d'activitats aprovades.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica:

? Ugarte, Xus (2010) La pràctica de la interpretació anglès-català, Vic: Eumo Editorial. Biblioteca de Traducció i Interpretació.

Complementària:

? Baigorri Jalón, Jesús (2000) La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg, Granada: Comares.

? Bowen, D; Bowen, M. (1984) Steps to consecutive interpretation, Washington: Pen and Booth.

? Collado Aís, Ángela [et al] (2003) Manual de interpretación bilateral, Granada: Comares.

? Gile, Daniel (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Lille: Presses Universitaires de Lille.

? Herbert, Jean (1956) Manuel de l'interprète. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.

? Iliescu, Catalina (2001) Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, Alacant: Universitat d'Alacant

? Jiménez Ivars, Amparo (2012) Primeros pasos hacia la interpretación Inglés-Español, Castelló: Universitat Jaume I

? Jones, Roderick (1998) Conference interpreting explained, Manchester: Saint Jerome.

? Lederer, Marianne (1981) La traduction simultanée. París: Lettres Modernes, Minard.

? Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) The Critical Link: Interpreters in the Community. Vancouver: John Benjamins.

? Rozan, J.F. (1956) La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra: Université de Genève.

? Rozan, J.F. (2007) La toma de notas en interpretación consecutiva, Universitat del País Basc. Traducció d'Autora Cuadrado.

? Toledano, Carmen; Del Pozo, Maribel (eds) (2015) Interpretación en contextos de violencia de género, València: Tirant Humanidades

Interpretació i Comunicació Interlingüística B-A II (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Espanyol, Anglès

PROFESSORAT

- M. Jesús Ugarte Ballester
- Maria Perramon Civit

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és tractar totes les modalitats d'interpretació des d'una perspectiva de no especialització.

Així, s'aprofundirà en la traducció a vista B-A i es tractarà la interpretació d'enllaç A-B B-A i , mentre que es continuarà amb la consecutiva A-A i s'iniciarà la interpretació simultània.

RESULTATS D'APRENTATGE:

- És capaç de fer una interpretació d'enllaç semiespecialitzada
- Té un bon domini de comprensió i d'expressió de les llengües A i B
- Sap expressar-se en públic de forma adequada
- Pot fer una traducció a la vista d'un text B-A
- Sap interpretar simultàniament un discurs no especialitzat de curta durada B-A

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar les tècniques i tenir les destreses i capacitats necessàries per fer interpretacions.
- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns

plurilingües.

- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.

CONTINGUTS:

- Traducció a vista B-A
- Interpretació d'enllaç A-B, B-A. Àmbits: comercial, turisme, jurídic, serveis públics (medicina, educació)
- Simultània B-A
- Consecutiva A-A
- Terminologia i fraseologia de discursos
- Ètica de l'interpret

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada: presentacions i interpretacions a l'aula (presencials) i activitats obligatòries amb arxius sonors (online)

Hi haurà també una prova final, en la qual s'avaluaran les diferents modalitats d'interpretació.

Nota final: serà la mitjana entre avaluació continuada (60%) i prova final (40%).

Per aprovar l'assignatura cal superar la prova final i lliurar tots els treballs. Només la prova final serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Jones, Roderick (1998) *Conference interpreting explained*, Manchester: Saint Jerome.

Complementària

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D.; Bowen, M. (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Collado Aís, Ángela [et al] (2003) *Manual de interpretación bilateral*, Granada: Comares.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) *Introducción a la interpretación*. La modalidad consecutiva, Alacant: Universitat d'Alacant.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R.; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.
- Rozan, J.F. (2007) *La toma de notas en interpretación consecutiva*, Universitat del País Basc. Traducció d'Autora Cuadrado.

Taller de Llengua Aplicada A (Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Espanyol

PROFESSORAT

- Carlos López March
- Àngel Tortadès Guirao

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és adquirir competència de producció de textos escrits en llengua espanyola a partir del treball amb diferents tipologies textuais. El taller facilitarà als estudiants eines lingüístiques i instrumentals per desenvolupar textos de diversa índole. S'animarà als participants a experimentar amb diferents temàtiques i a esbrinar les múltiples possibilitats que ofereix la llengua espanyola.

RESULTATS D'APRENTATGE:

Al finalitzar l'assignatura l'estudiant sap distingir i redactar de manera professional textos pertanyents a les tipologies textuais tractades durant el curs.

COMPETÈNCIES

Generals

- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Preocupar-se per la qualitat.
- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.

Específiques

- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Ser capaç d'imitar recursos expressius i estilístics per reescriure i manipular textos.
- Ser capaç de corregir textos i adaptar els formats textuais.

- Tenir capacitat per a llegir galerades i segones proves per a la correcció d'errades.
- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Tenir nocions sobre les bases lèxiques i semàntiques dels registres formals.

CONTINGUTS:

Producció i anàlisi de textos (textos administratius, argumentatius, periodístics, tècnics, literaris i explicatius).

AVALUACIÓ:

Grups presencial i online:

L'avaluació és principalment continuada, per la qual cosa és fonamental realitzar i lliurar els exercicis pràctics que es proposen setmanalment a l'aula virtual.

Després de la realització dels exercicis setmanals, l'alumne haurà de superar una prova de validació final per valorar si s'han aconseguit les competències programades.

La nota final s'obté a partir dels següents percentatges:

- Exercicis obligatoris (60%). Els exercicis obligatoris no són recuperables.
- Prova de validació (40%) Les dates de les proves queden fixades al començament de curs i són inamovibles. La prova de validació és recuperable.

Recorda que:

Es considera plagi qualsevol còpia literal de la producció intel·lectual d'una altra persona si no queda marcada com a cita indicant la font de procedència.

El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable.

La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Agencia EFE (2008): Manual de español urgente. Madrid: Cátedra.

Alvar Ezquerro, M. (2003): Manual de redacción y estilo. Madrid: Istmo.

Aranda Aguilar, J.C. (2010): Manual de ortografía y redacción: con una guía práctica de autoaprendizaje y consulta. Córdoba: Berenice.

Arenas Martín-Abril, P. (2005): Curso de escritura creativa. Madrid: Edimat Libros.

Arenas Martín-Abril, P.(2005): Dudas e incorrecciones habituales. Madrid: Edimat Libros.

Arenas Martín-Abril, P.(2005): Hablar y escribir correctamente. Madrid: Edimat Libros.

Arenas Martín-Abril, P.(2005): Manual de redacción. Madrid: Edimat Libros.

Cano García, E.; Rubio Carbó, A.; Serrat Antolí, N. (2010): Organizarse mejor. Barcelona: Graó.

Chabolla Romero, J.M. (2000): Vehículos de la lengua. México: Plaza y Valdés.

Gómez Torrego, L. (2006): Hablar y escribir correctamente, 2 vols. Madrid: Arco Libros.

Martín Vivaldi, G. (2000): Curso de redacción: teoría y práctica de la composición y del estilo. Madrid: Paraninfo Thomson Learning.

Martínez de Sousa, J. (2004): Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J.(2007): Manual de estilo de la lengua española. Gijón: TREA.

Miranda Podadera, Luis (1994): Curso de redacción: método práctico para redactar con soltura: elementos de la redacción literaria, correspondencia particular, comercial y oficial. San Andrés de la Barca: Novoprint.

Moreno Herrera, A. (1993): La redacción paso a paso. Barcelona: Teide.

Portocarrero, F. (2009): Redacción profesional: técnicas de redacción para la empresa del siglo XXI. Oleiros: Netbiblo.

Real Academia Española (2010): Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe.

Rodríguez Jiménez, V. (2001): Manual de redacción: nuevas normas ortográficas, recursos literarios, estilos, comentarios de texto. Madrid: Paraninfo.

Sánchez Miguel, E. (2002): Comprensión y redacción de textos: dificultades y ayudas. Barcelona: Edebé.

Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Català)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: Anglès, Català

PROFESSORAT

- Lydia Brugué Botia

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura prepara l'estudiant per a la traducció de textos científics i tècnics divulgatius i semiespecialitats, de diferents temàtiques i tipologies textuais.

Objectius:

1. Entendre l'especificitat del llenguatge científic i els seus gèneres (lectura de textos científics en català, des de prospectes, fullets i articles de divulgació o de semiespecialitat fins a textos d'alta especialitat)
2. Estudiar la metodologia de la traducció científica, les normes d'estil, problemes de terminologia i de redacció
3. Adquirir habilitat en l'ús de recursos de documentació en el camp de la ciència.
4. Distingir entre comprensió d'un text concret i el coneixement profund d'una especialitat (reservat en principi als experts)
5. Practicar la traducció científica aplicant l'experiència adquirida

RESULTATS D'APRENTATGE:

L'estudiant:

1. Coneix l'especificitat i la tipologia textual del llenguatge científicotècnic
2. S'ha iniciat en la traducció de textos científicotècnics divulgatius i semiespecialitzats
3. Explora recursos documentals i terminològics i comprova la seva fiabilitat
4. S'ha iniciat en la correcció de textos científicotècnics
5. Coneix les sortides professionals de la traducció científicotècnica
6. Està familiaritzat amb terminologies d'àmbit científicotècnic
7. Ha après recursos estilístics adequats.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Traduir textos especialitzats.

CONTINGUTS:

Àrees Temàtiques

1. Iniciació a la traducció científicotècnica
2. Drogues
3. Psiquiatria
4. Farmàcia (I)
5. Farmàcia (II)

Metaconeixement

1. El llenguatge científicotècnic. Emissors i receptors
2. El llenguatge mèdic i farmacèutic
3. Recursos lingüístics i documentals de cada especialitat
4. Falsos amics i calcs
5. Unitats de mesura, el Sistema Internacional, símbols, signes i nomenclatures
6. Fiabilitat dels recursos en línia

Tipologies Textuals

1. Fullets explicatius
2. Diagrames
3. Articles divulgatius
4. Articles semiespecialitzats
5. Resums

Eines

1. Processadors de textos
2. Recursos en línia
3. Traducció assistida

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà presentar o realitzar i la seva data de lliurament o realització.

Avaluació continuada (70% de la nota):

- Tres traduccions obligatòries (30%).
- Treball de curs (30%).
- Dos comentaris sobre articles de traducció científicotècnica (10%).

Avaluació final (30% de la nota):

- Prova de validació.

Recuperació:

En cas que no se superi l'assignatura en el període regular d'impartició, les activitats recuperables en el període de recuperació són exclusivament les següents:

- Dues de les tres traduccions obligatòries, a escollir per l'estudiant.

- La prova de validació.

En el període de recuperació, s'aplicarà a la nota de les activitats una penalització que comportarà que la nota màxima que es pugui obtenir sigui un 20% inferior a la del període regular d'avaluació.

No es podrà accedir al període de recuperació si les activitats pendents (suspeses o no presentades) superen el 50% de l'assignatura.

No hi ha activitats susceptibles de tornar a presentar per apujar nota.

Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar la prova de validació.

El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Espasa, E. González Davies, M.. Traducción de textos científicos: medicina y medio ambiente. González Davies, M (coord.) *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Ediciones Octaedro, Barcelona, 2003.

González Davies, M. Montalt, V. *Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome, 2007.

Manual de estilo: *Medicina clínica*, Mosby/Doyma, 1993.

Maillot, J. *La traducción científica y técnica*. Madrid, 1997.

Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, 2a ed. Vic: Eumo Editorial, 2007.

Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial, 2005.

Montalt, V., & González-Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Routledge.

Navarro, F. *Traducción y lenguaje en medicina*, 2a ed., Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.

Navarro, F. A. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico. (3.ª ed.). Versión 3.06, 2016. Disponible a

Stedman bilingüe. *Diccionario de ciencias médicas. Inglés-Español/Español-Inglés*, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.

Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A I (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: Anglès,Espanyol

PROFESSORAT

- Lydia Brugué Botia

OBJECTIUS:

En aquesta assignatura s'introduirà l'estudiant en el llenguatge científicotècnic per tal que comenci a traduir textos d'aquest àmbit, de tipus divulgatiu i semiespecialitzat, a través de nous recursos estilístics. A més, l'estudiant aprendrà a explorar els recursos documentals i terminològics que se li ofereixin, i en comprovarà la seva fiabilitat. També, es familiaritzarà amb la terminologia científica.

RESULTATS D'APRENTATGE:

La superació d'aquesta assignatura acredita que l'estudiant:

- Tradueix textos científics divulgatius i semiespecialitzats segons els estàndards de la professió
- Coneix les característiques pròpies del llenguatge científic
- Té la capacitat de documentar-se sobre temàtiques específiques
- Coneix la terminologia i la fraseologia pròpies dels àmbits científics i tècnics

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Traduir textos especialitzats.

CONTINGUTS:

Àrees Temàtiques

Iniciació a la traducció científicotècnica
Drogues
Psiquiatria
Farmàcia (I)
Farmàcia (II)

Metaconeixement

El llenguatge científicotècnic. Emissors i receptors
El llenguatge mèdic i farmacèutic
Recursos lingüístics i documentals de cada especialitat
Falsos amics i calcs
Unitats de mesura, el Sistema Internacional, símbols, signes i nomenclatures
Fiabilitat dels recursos en línia

Tipologies Textuals

Fullet explicatiu
Diagrames
Articles divulgatius
Articles semiespecialitzats
Resums

Eines

Processadors de textos
Recursos en línia
Traducció assistida

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà presentar o realitzar i la seva data de lliurament o realització.

Avaluació continuada (70% de la nota):

- Tres traduccions obligatòries (30%). Són recuperables* només dues de les tres traduccions.
- Treball de curs (30%): projecte de traducció i presentació oral sobre un tema científicotècnic actual i relacionat amb els temes tractats durant l'assignatura. No és una activitat recuperable*.
- Dos comentaris sobre articles de traducció científicotècnica (10%). No és una activitat recuperable*.

Avaluació final (30% de la nota):

- Examen final (dues traduccions de dos temes tractats durant l'assignatura). És una activitat recuperable*.

*Activitats recuperables: algunes activitats són recuperables dins del període de recuperació establert per a l'assignatura a l'inici d'aquesta, sempre i quan s'hagin suspès les activitats en el seu primer lliurament, mai quan aquestes no s'hagin presentat puntualment (NP). Segons la normativa de graus vigent de la Universitat de Vic, les activitats recuperables no poden superar el 50% del total d'activitats obligatòries de l'assignatura.

Requisits per aprovar l'assignatura: Cal aprovar l'examen final per aprovar l'assignatura, així com haver lliurat puntualment dues de les tres traduccions obligatòries i el treball de curs.

El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat, que no serà recuperable. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

- ? Cabré, M.T. (1992) La terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries.
- ? Diversos autors (1999) Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas. Inglés-Español/Español-Inglés, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana.
- ? Diversos autors (1991) Diccionario terminológico de ciencias médicas, 12a ed. Barcelona: Salvat.
- ? Diversos autors (1993) Manual de estilo: Medicina clínica Mosby/Doyma.
- ? González Davies, M. i Montalt, V. (2007) Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting. Manchester: St. Jerome.
- ? Gutiérrez, B. (1998) La ciencia empieza en la palabra. Barcelona: Antártida.
- ? Kocourek, R. (1982) La langue française de la technique et de la science. Wiesbaden: Brandstetter.
- ? Lérat, P. (1995) Les langues spécialisées. París: Presses Universitaires de France. [Traducció castellana: Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel, 1997].
- ? Maillot, J. (1997) La traducción científica y técnica. Madrid.
- ? Maillot, J. (1981) La traduction scientifique et technique. París: Edisem. [Traducció castellana: La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos, 1997].
- ? Marquet, L. (1993) El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Col.legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.
- ? Montalt, V. (2005) Manual de traducció científicotècnica. Vic: Eumo Editorial.
- ? Navarro, F. (1997) Traducción y lenguaje en medicina, 2a ed., Fundación Dr. Antonio Esteve.
- ? Navarro, F. A. (2000) Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español. McGraw-Hill.
- ? Puerta López-Cózar, J.L. i Mauri Mas, A. (1995) Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos Barcelona: Masson.
- ? Sager, J.C.; Dungworth, D.; McDonald, P.F. (1980) English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.

ASSIGNATURES OBLIGATÒRIES DE QUART CURS

Traducció C-A I (Alemany-Català)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Català,Alemany

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura se centra, en primer lloc, en l'anàlisi de les constats que es donen en diverses tipologies textuais en alemany i en espanyol. Per a això es consoliden i es reforcen les competències de comprensió textual en alemany i d'expressió escrita en espanyol. En segon lloc l'assignatura inicia el camí cap a la traducció de l'alemany a la llengua A des d'un punt de vista professional.

RESULTATS D'APRENTATGE:

En acabar l'assignatura l'estudiant:

- sap distingir les constants principals relatives a tres tipologies textuais en alemany, les dels textos instructius, les dels textos descriptius i les dels textos audiovisuals.
- sap quines constants es donen i quines característiques tenen aquestes constants en els textos d'aquestes tipologies en la llengua d'arribada.
- sap traduir textos de les tipologies esmentades de l'alemany a l'espanyol individualment i en equip i fent servir les eines bàsiques a l'abast del traductor.

COMPETÈNCIES

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a la traducció i a l'ensenyament-aprenentatge presencial amb suport virtual i semipresencial.

CONTINGUTS:

- Estratègies d'anàlisi del text i competència traductora general de l'alemany a l'espanyol.
- Constants culturals, pragmàtico-textuais, sintàctiques i morfològiques en la traducció de textos instructius (receptes, manuals d'instruccions...), descriptius (prospectes i fulletons turístics) i

audiovisuals (doblatge de documentals i subtitulació de pel·lícules)

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial:

- L'assignatura s'avalua a partir de les tasques d'anàlisi textual, de traducció, correcció i reflexió (avaluació continuada = 65%). L'avaluació continuada no és recuperable.
- Prova final al juny (35%), que s'ha d'aprovar per aprovar l'assignatura. En cas de suspendre l'examen final al juny existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final al juny.

Modalitat online:

Avaluació continuada (60% de la nota final)

Durant el curs, l'estudiant haurà de lliurar un seguit de tasques d'anàlisi textual i de traducció cap a la llengua A. Aquestes tasques s'escolliran en funció dels grans blocs que han estat determinats a l'apartat de "Continguts" i en funció de les competències específiques que s'han d'assolir. La qualificació obtinguda en aquestes tasques no és recuperable.

Prova de validació final (40% de la nota final)

A final de curs, hi haurà un examen final que constarà d'una o dues traduccions cap a la llengua A. Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final al juny existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final al juny.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

1. Manuals

- Lawick, Heike van. *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo 2009

2. Diccionaris monolingües:

- Duden - *Deutsches Universalwörterbuch*. Manhein: Dudenverlag, 2006. Versió en CD-Rom.
- Duden - *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* Office-Bibliothek Win/Mac OS X/Linux. ISBN-10: 3-411-06448-X

3. Diccionaris bilingües:

- *Diccionari català-alemany*. Enciclopèdia Catalana, 2005.
- Pons *Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2006.
- Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán*. Barcelona: Herder, 2001.
- Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II Alemán-Español*. Barcelona: Herder, 2001.

Traducció C-A I (Alemany-Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Espanyol,Alemany

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura es centra, en primer lloc, en l'anàlisi de les constats que es donen en diverses tipologies textuais en alemany i en espanyol. Per a això es consoliden i es reforcen les competències de comprensió textual en alemany i d'expressió escrita en espanyol. En segon lloc l'assignatura inicia el camí cap a la traducció de l'alemany a la llengua A des d'un punt de vista professional.

RESULTATS D'APRENTATGE:

En acabar l'assignatura l'estudiant:

- sap distingir les constants principals relatives a tres tipologies textuais en alemany, les dels textos instructius, les dels textos descriptius i les dels textos audiovisuals.
- sap quines constants es donen i quines característiques tenen aquestes constants en els textos d'aquestes tipologies en la llengua d'arribada.
- sap traduir textos de les tipologies esmentades de l'alemany a l'espanyol individualment i en equip i fent servir les eines bàsiques a l'abast del traductor.

COMPETÈNCIES

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a la traducció i a l'ensenyament-aprenentatge presencial amb suport virtual i semipresencial.

CONTINGUTS:

1. Estratègies d'anàlisi del text i competència traductora general de l'alemany a l'espanyol.
2. Constants culturals, pragmàtico-textuals, sintàctiques i morfològiques en la traducció de textos instructius (receptes, manuals d'instruccions...), descriptius (prospectes i fulletons turístics) i

audiovisuals (doblatge de documentals i subtitulació de pel·lícules)

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial:

- L'assignatura s'avalua a partir de les tasques d'anàlisi textual, de traducció, correcció i reflexió (avaluació continuada = 65%). L'avaluació continuada no és recuperable.
- Prova final al juny (35%), que s'ha d'aprovar per aprovar l'assignatura. En cas de suspendre l'examen final al juny existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final al juny.

Modalitat online:

Avaluació continuada (60% de la nota final)

Durant el curs, l'estudiant haurà de lliurar un seguit de tasques d'anàlisi textual i de traducció cap a l'espanyol. Aquestes tasques s'escolliran en funció dels grans blocs que han estat determinats a l'apartat de "Continguts" i en funció de les competències específiques que s'han d'assolir. La qualificació obtinguda en aquestes tasques no és recuperable.

Prova de validació final (40% de la nota final)

A final de curs, hi haurà un examen final que constarà d'una o dues traduccions cap a l'espanyol. Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final al juny existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final al juny.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris bilingües

- *Diccionari Alemany-Català. Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- *Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch*. München: Langenscheidt 1987

Llibres de consulta

- Castell, Andreu. *Gramática de la lengua alemana*. Idiomas: Madrid 2001
- Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag 1991
- Rossell Ibern, A.M. *Manual de traducción*, Barcelona: Gedisa 1996

Traducció C-A II (Alemany-Català)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: Català,Alemany

PROFESSORAT

- Àngel Tortadès Guirao

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que l'estudiant completi la seva competència traductora de l'alemany a la llengua A entrant en els àmbits de la traducció especialitzada de textos tècnics, la traducció literària i la traducció de textos científics. D'aquesta manera, al finalitzar l'assignatura, l'estudiant tindrà els recursos per poder abordar la traducció de l'alemany a la seva llengua A en la majoria d'àmbits habituals del context professional actual i podrà exercir la seva tasca com a traductora o traductor de l'alemany al català.

Es posarà un èmfasi especial en la conscienciació sobre la importància de la competència professional i de la competència bicultural en el cas de la traducció literària. En el cas de la traducció tècnica es farà èmfasi en diverses subcompetències que intervenen en el procés de traducció, fonamentalment: l'ús de programes de traducció assistida i la gestió de la terminologia.

RESULTATS D'APRENTATGE:

En acabar el curs l'estudiant evidenciar la seva capacitat de reconèixer els requisits que exigeixen les modalitats de traducció literària, la científica i la tècnica. Aiximateix és capaç de traduir textos d'aquestes tipologies a nivell professional fent servir totes les eines que estan a l'abast del traductor individualment i en equip.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Analitzar i planificar projectes lingüístics i de traducció.
- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.

Bàsiques

- Saber aplicar els coneixements a la feina i en la vocació d'una manera professional i posseir les competències que se solen demostrar mitjançant l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes en l'àrea d'estudi pròpia.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context de diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals i econòmiques molt diverses.

CONTINGUTS:

1. Anàlisi de les constants dels textos dels següents àmbits: científic, tècnic i literari en alemany i en català.
2. Anàlisi dels requisits que cal complir en un encàrrec de traducció d'aquests textos.
3. Pràctiques de traducció de textos de d'aquests àmbits procedents d'encàrrecs de traducció reals.
4. Ús de les eines digitals a l'abast del traductor professional.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial:

Avaluació continuada (65% de la nota final)

Durant el curs, l'estudiant haurà de lliurar un seguit de tasques i de traduccions cap al català. Aquests textos per traduir s'escolliran en funció dels grans blocs que han estat determinats a l'apartat de "Continguts" i en funció de les competències específiques que s'han d'assolir.

Avaluació final (35% de la nota final)

A final de curs, hi haurà un examen final que constarà d'una o dues traduccions cap al català. Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final al juny existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final al juny.

Modalitat online:

Avaluació continuada (60% de la nota final)

Durant el curs, l'estudiant haurà de lliurar un seguit de tasques i de traduccions cap al català. Aquests textos per traduir s'escolliran en funció dels grans blocs que han estat determinats a l'apartat de "Continguts" i en funció de les competències específiques a assolir.

Prova de validació final (40% de la nota final)

A final de curs, hi haurà un examen final que constarà d'una o dues traduccions cap al català. Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final en primera convocatòria.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

1. Manuals

Lawick, Heike van. Manual de traducció alemany-català. Vic: Eumo 2009

2. Diccionaris monolingües:

Duden - Deutsches Universalwörterbuch. Manhein: Dudenverlag, 2006. Versió en CD-Rom.

Duden - Das große Wörterbuch der deutschen Sprache Office-Bibliothek Win/Mac OS X/Linux. ISBN-10: 3-411-06448-X

3. Diccionaris bilingües:

Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2006.

Slaby, R.; Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 2001.

Slaby, R.; Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 2001.

4. Diccionaris tècnics

Richard Ernst: Diccionario de la técnica industrial (alemán-español). Barcelona: Herder, 1995 (versió en CD Rom).

Fachwörterbuch Kompakt Technik Spanisch: Spanisch-Deutsch, Berlín: Langenscheidt, 1994.

Traducció C-A II (Alemany-Espanyol)

Tipologia: Obligatòria (OB)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: Espanyol,Alemany

PROFESSORAT

- Àngel Tortadès Guirao

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és que l'estudiant completi la seva competència traductora de l'alemany a la llengua A entrant en els àmbits de la traducció especialitzada de textos tècnics, la traducció literària i la traducció de textos científics. D'aquesta manera, al finalitzar l'assignatura, l'estudiant tindrà els recursos per poder abordar la traducció de l'alemany a la seva llengua A en la majoria d'àmbits habituals del context professional actual i podrà exercir la seva tasca com a traductora o traductor de l'alemany al català.

Es posarà un èmfasi especial en la conscienciació sobre la importància de la competència professional i de la competència bicultural en el cas de la traducció literària. En el cas de la traducció tècnica es farà èmfasi en diverses subcompetències que intervenen en el procés de traducció, fonamentalment: l'ús de programes de traducció assistida i la gestió de la terminologia.

RESULTATS D'APRENTATGE:

En acabar el curs l'estudiant evidenciar la seva capacitat de reconèixer els requisits que exigeixen les modalitats de traducció literària, la científica i la tècnica. Aiximateix és capaç de traduir textos d'aquestes tipologies a nivell professional fent servir totes les eines que estan a l'abast del traductor individualment i en equip.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Analitzar i planificar projectes lingüístics i de traducció.
- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.

Bàsiques

- Saber aplicar els coneixements a la feina i en la vocació d'una manera professional i posseir les competències que se solen demostrar mitjançant l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes en l'àrea d'estudi pròpia.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conèixer en un context de diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals i econòmiques molt diverses.

CONTINGUTS:

1. Anàlisi de les constants dels textos dels següents àmbits: científic, tècnic i literari en alemany i en català.
2. Anàlisi dels requisits que cal complir en un encàrrec de traducció d'aquests textos.
3. Pràctiques de traducció de textos de d'aquests àmbits procedents d'encàrrecs de traducció reals.
4. Ús de les eines digitals a l'abast del traductor professional.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial:

Avaluació continuada (65% de la nota final)

Durant el curs, l'estudiant haurà de lliurar un seguit de tasques i de traduccions cap al català. Aquests textos per traduir s'escolliran en funció dels grans blocs que han estat determinats a l'apartat de "Continguts" i en funció de les competències específiques que s'han d'assolir.

Avaluació final (35% de la nota final)

A final de curs, hi haurà un examen final que constarà d'una o dues traduccions cap al català. Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final al juny existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final al juny.

Modalitat online:

Avaluació continuada (60% de la nota final)

Durant el curs, l'estudiant haurà de lliurar un seguit de tasques i de traduccions cap al català. Aquests textos per traduir s'escolliran en funció dels grans blocs que han estat determinats a l'apartat de "Continguts" i en funció de les competències específiques a assolir.

Prova de validació final (40% de la nota final)

A final de curs, hi haurà un examen final que constarà d'una o dues traduccions cap al català. Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen final. En cas de suspendre l'examen final en la primera convocatòria existeix un examen de recuperació. Per poder-se presentar a l'examen de recuperació cal haver-se presentat a l'examen final en primera convocatòria.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

1. Manuals

Lawick, Heike van. Manual de traducció alemany-català. Vic: Eumo 2009

2. Diccionaris monolingües:

Duden - Deutsches Universalwörterbuch. Manhein: Dudenverlag, 2006. Versió en CD-Rom.

Duden - Das große Wörterbuch der deutschen Sprache Office-Bibliothek Win/Mac OS X/Linux. ISBN-10: 3-411-06448-X

3. Diccionaris bilingües:

Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2006.

Slaby, R.; Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 2001.

Slaby, R.; Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 2001.

4. Diccionaris tècnics

Richard Ernst: Diccionario de la técnica industrial (alemán-español). Barcelona: Herder, 1995 (versió en CD Rom).

Fachwörterbuch Kompakt Technik Spanisch: Spanisch-Deutsch, Berlín: Langenscheidt, 1994.

ASSIGNATURES OPTATIVES

Anàlisi Contrastiva entre les Llengües A I (Espanyol-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Espanyol,Català

PROFESSORAT

- Marcos Canovas Mendez

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és facilitar l'adquisició per part de l'alumnat del coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol), alhora que iniciar-lo en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que es produeixin textos de qualitat tenint l'espanyol com a llengua d'arribada i el català com a llengua de sortida.

RESULTATS D'APRENTATGE:

L'alumne:

1. Reconeix les diferències morfològiques i sintàctiques entre el català i l'espanyol, des de la perspectiva de l'espanyol com a llengua meta.
2. Domina les equivalències lèxiques i de locucions entre espanyol i català a nivell estàndard.
3. Tradueix tot tipus de documents de nivell estàndard del català a l'espanyol.
4. Domina els recursos documentals i digitals vinculats als àmbits lingüístics català i espanyol i a la traducció entre ambdues llengües.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.

CONTINGUTS:

1. Català-espanyol: llengües en contacte i interferència lingüística. Comparació: article i gènere.
2. Recursos per a la traducció català-espanyol. Comparació: nombre, demostratius i possessius.
3. Models textuais. Registre. Comparació: quantitatius, pronoms febles, relatius i interrogatius.
4. Aspectes pragmàtics i culturals. Comparació: preposicions, conjuncions, locucions.
5. Qüestions lèxiques i sintàctiques. Comparació: adverbis.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitza de manera continuada al llarg del curs. Es té en compte la iniciativa i el grau de participació dels alumnes, la realització dels exercicis i de les traduccions proposades i la realització del treball de curs. També hi ha una prova final de validació per acabar de valorar l'assoliment de les competències programades.

Els criteris per al càlcul de la qualificació final són els següents:

- 50% Participació i realització d'activitats de traducció
- 25% Treball de curs, la presentació del qual és imprescindible per aprovar l'assignatura
- 25% Prova de validació. Per aprovar la matèria s'ha de superar la prova de validació

Recuperació

En cas de no superar l'assignatura en el període regular d'impartició, les activitats recuperables en el període d'avaluació complementària són exclusivament les següents:

- Treball de curs
- Prova de validació

En el període de recuperació s'aplicarà a la nota de les activitats una penalització que comportarà que la nota màxima que es pugui obtenir sigui un 20% inferior a la del període regular d'avaluació.

No es podrà accedir al període d'avaluació complementària si les activitats pendents superen el 50% de l'assignatura.

Durant el període de recuperació no està prevista la possibilitat d'apujar la nota de les activitats que s'hagin aprovat durant el període regular d'impartició.

BIBLIOGRAFIA:

- Agencia EFE (2008). *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra. <http://www.fundeu.es/manual-espanol-urgente.html>
- *Diccionari català-castellà* (1987). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- *Diccionari català-valencià-balear*. Aceso en línia <http://dcbv.iecat.net/default.asp>.
- *Diccionari de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans* <http://dlc.iec.cat/>
- *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf.
- *Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana* <http://www.diccionari.cat/>
- Gómez Torrego, L. (2006). *Hablar y escribir correctamente*, 2 vols., Madrid: Arco Libros.
- *Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia catalana.
- Institut d'Estudis Catalans (2007). *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia

Catalana/Edicions 62.

- Instituto Cervantes ? Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF). *Banco de neologismos*. Acceso en línea http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/.
- Instituto Cervantes. *Foro de debates para estudiantes de traducción*. http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/fet/
- Instituto Cervantes. *Foro del español*. <http://cvc.cervantes.es/foros/default.htm>
- La Vanguardia (2004). *Libro de redacción*. Barcelona: Ariel.
- León, V. (1980). *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza.
- *Libro de estilo*. *El País* (2004). Madrid: Santillana. (Acceso en línea http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm).
- Martínez de Sousa, José (2004). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Gijón: TREA.
- Martínez de Sousa, José (2007). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: TREA.
- Moliner, Maria (2003). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Optimot <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>
- Raspall, J. i Martí, J. (1984). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid, (2 vols.). Accés en línia <http://www.rae.es/rae.html>.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols.). Madrid: Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. Accés en línia <http://www.rae.es/rae.html>.
- Seco, M. (1986). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Seco, Manuel; Andrés, Olimpia; Ramos, Gabino (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Termcat <http://www.termcat.cat/>.
- Traductor automàtic de Google (http://www.google.es/language_tools?hl=es).
- Traductor automàtic de la Generalitat de Catalunya (http://traductor.gencat.cat/index_es.jsp).
- Traductor automàtic de l'Institut Cervantes (<http://oesi.cervantes.es/traduccion.jsp>).
- Traductor automàtic Internostrum (<http://www.internostrum.com/>).

Anàlisi Contrastiva entre les Llengües A II (Espanyol-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Espanyol,Català

PROFESSORAT

- Rosa Maria Güell Devesa

OBJECTIUS:

L'assignatura inicia els estudiants en els procediments generals de la traducció i en els mecanismes de revisió i posterior anàlisi de la pròpia feina. Alhora, proporciona un coneixement pràctic i aplicat dels sistemes lingüístics espanyol i català. L'objectiu final és que tradueixin correctament de l'espanyol i que produeixin textos de qualitat en llengua catalana.

RESULTATS D'APRENTATGE:

- Coneix com funcionen els sistemes lingüístics espanyol i català en els seus principals punts de diferència.
- Coneix les possibles solucions lingüístiques de què disposa en llengua catalana.
- Posa en pràctica els mecanismes bàsics per a la traducció.

COMPETÈNCIES

Generals

- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.

CONTINGUTS:

Els sistemes lingüístics català i espanyol: introducció.

Aspectes gramaticals en contrast:

- .Article
- .Categories nominals
- .Quantificadors, indefinits, numerals, demostratius i possessius
pronoms
- .El verb
- .Preposicions, conjuncions i adverbis
- .Relatius
- .Connectors discursius

Lèxic i fraseologia: topònims i antropònims, interferències lèxica, lèxic especialitzat, neologismes, calcs i refranys

Registres i tipologia textual: textos informatius, comercials, tècnics i científics, audiovisuals, jurídics, administratius, publicitaris, literaris, etc

Qüestions pragmàtiques i culturals

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. Pel que fa a l'avaluació del procés, es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels estudiants però, sobretot, el seguiment de la realització de les traduccions i els exercicis lingüístics. Pel que fa a l'avaluació dels resultats, les mateixes traduccions i els exercicis d'avaluació (2) que es proposen al llarg del quadrimestre, determinaran la nota final.

- Acció 1 - Dos exàmens de traducció. 30% de la nota final cada un.
- Acció 2 - Treball de curs: traducció articles. 20% de la nota final en conjunt
- Acció 3 - Presentació de traduccions setmanals (9-12). 20% de la nota final en conjunt

Cal aprovar totes les proves de l'acció 1. Si no se supera l'avaluació continuada, només es podran recuperar els exàmens de l'acció 1.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. Pel que fa a l'avaluació del procés, es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels estudiants però, sobretot, el seguiment de la realització de les traduccions i els exercicis lingüístics. Pel que fa a l'avaluació dels resultats, les mateixes traduccions i els exercicis d'avaluació (2) que es proposen al llarg del quadrimestre, determinaran la nota final.

- Acció 1 - Un examen de traducció. 20% de la nota final.
- Acció 2 - Un examen de traducció com a prova de validació presencial. 20% de la nota final.
- Acció 3 - Presentació de traduccions setmanals (9-12). 60% de la nota final en conjunt.

Cal aprovar totes les proves de l'acció 1. Si no se supera l'avaluació continuada, només es podran recuperar els exàmens de l'acció 1.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

- Castellanos i Vila, Josep-Anton. *Quadern: normativa bàsica de la llengua catalana*. Bellaterra: Institut de Ciències de l'Educació, Universitat Autònoma de Barcelona, 1997.
- *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Gómez Torrego, L. *Nuevo manual de español correcto*, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 2004.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 2001 (2 vols.).

Complementària

- Badia, A. M. *Gramàtica catalana*, 2 vols. Gredos: Madrid, 1962.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.
- Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

Enllaços

- <http://www.diec.cat> (Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans)
- <http://www.rae.es/rae.html> (Real Academia Española)
- <http://dcvb.iecat.net/default.asp> (Diccionari català-valencià-balear)
- <http://www.termcat.net> (TERMCAT)
- <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp> (OPTIMOT)

Llengua Complementària II (Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Espanyol

PROFESSORAT

- Mariona Anfruns Danés

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és conèixer les normes gramaticals de la llengua espanyola i les seves excepcions per tal d'utilitzar-la com a eina de traducció. També, es potenciarà el domini de la sintaxi, la identificació d'elements constitutius de les paraules i els mecanismes flexius com el gènere, el nombre o els morfemes verbals.

RESULTATS D'APRENTATGE:

- S'expressa correctament en forma oral i escrita.
- Elabora textos escrits que siguin coherents i adequats a la situació comunicativa.
- Identifica errors gramaticals i els resol.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Desenvolupar les habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un grau alt d'autonomia.
- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conviure en un context de diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals i econòmiques molt diverses.

CONTINGUTS:

Unitat didàctica 1. El gènere

- 1 Introducció
- 2 Distinció de gèneres
- 3 Gènere i significat
- 4 El gènere ambigu
- 5 El gènere dels adjectius
- 6 Els gènere dels noms propis
- 7 Usos irònics i despectius del femení
- 8 Formes cultes

Unitat didàctica 2. El nombre

- 1 Introducció
- 2 Significat del nombre
- 3 Formació del plural
- 4 Casos especials

Unitat didàctica 3. El pronom

- 1 Introducció
- 2 El pronom
- 3 Classificació del sistema pronominal

Unitat didàctica 4. El verb

- 1 Introducció
- 2 La flexió verbal
- 3 Paradigmes verbals
- 4 Classificació del paradigma verbal

Unitat didàctica 5. L'oració simple (1)

- 1 Introducció
- 2 Estructura
- 3 Omissió d'elements oracionals
- 4 Taxonomia oracional

Unitat didàctica 6. L'oració simple (2)

- 1 Introducció
- 2 El sintagma nominal
- 3 El sintagma verbal

Unitat didàctica 7. L'oració composta

- 1 Introducció
- 2 Juxtaposició i coordinació

3 Subordinació

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà presentar o realitzar i la seva data de lliurament o realització.

Avaluació continuada (60% de la nota):

- Exercicis i qüestionaris obligatoris (30%).
- Redaccions (30%).

Avaluació final (40% de la nota):

- Prova de validació.

Avaluació complementària:

En cas que no se superi l'assignatura en el període regular d'impartició, les activitats recuperables en el període d'avaluació complementària són exclusivament les següents:

- La prova de validació.

No es podrà accedir al període d'avaluació complementària si les activitats pendents (suspeses o no presentades) superen el 50% de l'assignatura.

Requeriments per aprovar l'assignatura:

- S'ha d'aprovar la prova de validació.

El primer plagi en el marc d'una assignatura portarà al suspens de l'activitat. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

- Alarcos Llorach, Emilio (1994). *Gramática de la Lengua Española*, Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe.
- Alcina Franch, José y José Manuel Blecua (1994). *Gramática española*, Madrid, Ariel.
- Alcoba, Santiago (1999). 'La flexión verbal?', en Ignacio Bosque y Violeta de Monte, *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, III, pp. 4915-4999.
- Ambadiang, Théophile (1999). 'La Flexión nominal. Género y Número?', en Ignacio Bosque y Violeta de Monte, *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, III, pp. 4843-4908.
- Boix, Argimio *et alii* (1988). *Práctica del análisis sintáctico*, Barcelona, PPU.
- Carratalá, Ernesto (1980). *Morfosintaxis del castellano actual*, Barcelona, Labor.
- Eguren, L. J. *et alii* (1999). 'Pronombres y adverbios demostrativos?', en Ignacio Bosque y Violeta de Monte, *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, I, pp. 929-1390.
- Gómez Torrego, Leonardo (2006). *Hablar y escribir correctamente*, II vol., Madrid, Arco Libros.
- Gómez Torrego, Leonardo (2007). *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM.
- Gómez Torrego, Leonardo (2008). *Análisis sintáctico: teoría y práctica*, Madrid, SM.
- Hernanz, M. Luisa; José M. Brucart (1987). *La sintaxis. Principios teóricos. La oración simple*, Barcelona, Crítica.
- Real Academia Española (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, II vols.
- Roca Pons, José (1970). *Introducción a la gramática*, 2 vols., Barcelona, Teide.

Llengua D I (Alemany)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Alemany

PROFESSORAT

- àngel Tortadès Guirao

OBJECTIUS:

- L'objectiu de l'assignatura és que l'estudiant adquireixi les bases per poder-se comunicar en alemany a un nivell elemental. A final de curs l'alumne/a haurà de poder entendre i expressar de forma oral, i llegir i produir textos escrits descriptius bàsics del món quotidià alemany. Aquests objectius, que suposen de manera implícita l'adquisició de competència cultural, s'hauran d'anar assolint de manera progressiva però ràpida.
- Es prestarà una especial atenció en l'adquisició de coneixements de gramàtica i de vocabulari, entesos com a instruments que faciliten l'adquisició de competència comunicativa.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. Entén, globalment i en el detall, textos escrits breus adaptats.
2. Descriu per escrit fenòmens que ocorren en el present i situacions de la vida quotidiana.
3. Entén les instruccions i les intervencions orals del professorat, extreu informacions concises i entén de manera global monòlegs i diàlegs orals adaptats.
4. Es comunica oralment en el grup sobre les qüestions que sorgeixen a classe, descriu i narra oralment fenòmens i situacions elementals.
5. Distingeix alguns aspectes importants de la història d'Alemanya i de la situació política i social actual.
6. Utilitzar en el seu discurs les estructures lèxiques, gramaticals i textuais abordades i sistematitzades en cada unitat i que s'especifiquen a l'apartat Continguts.
7. Fa ús actiu del vocabulari bàsic que apareix en cada unitat, aplicant el gènere i la forma de plural corresponents dels substantius més habituals.

COMPETÈNCIES

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos

professionals.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

- Saludar, acomiadar-se, presentar-se, donar informacions sobre un mateix, presentar els altres, l'alfabet; països i llengües.

(Gramàtica: frase enunciativa, interrogativa i imperativa; el present dels verbs regulars i irregulars; els pronoms personals *ich, Sie, du*)

- La comunicació en els àmbits de la família i els amics; informar sobre el lloc de residència; els números.

(Gramàtica: l'article possessiu; el present dels verbs *leben* i *haben*; els pronoms personals *er/sie, wir, ihr, sie*)

- La comunicació en els àmbits del menjar i el beure; expressar preferències.

(Gramàtica: l'article 0 i l'article indefinit; la frase negativa amb *kein/keine*; les formes del plural)

- L'habitatge: descripció dels espais; orientar-se i demanar com es va a algun lloc; expressar l'opinió sobre si una cosa agrada o desagrada; mobles i aparells elèctrics.

(Gramàtica: l'article definit; els pronoms personals *er/es/sie*; la frase negativa amb *nicht*; l'adjectiu predicatiu)

- Les hores i els dies; entendre i expressar informacions sobre el que es fa en un dia.

(Gramàtica: els verbs separables; la posició dels elements en l'oració; les preposicions de temps)

- La comunicació en l'àmbit del lleure; entendre i expressar informacions sobre el que es fa en el temps lliure; les estacions de l'any i les prediccions de temps.

(Gramàtica: l'acusatiu; les respostes *ja, nein, doch*; la conjugació dels verbs irregulars)

- La narració d'esdeveniments ocorreguts en el passat; expressar habilitats i intencions; sobre l'aprenentatge de l'alemany: mètodes, possibilitats i objectius.

(Gramàtica: ús i conjugació dels verbs modals *können/wollen*; la forma verbal del passat del *Perfekt*; participis regulars i irregulars)

AVALUACIÓ:

Els resultats d'aprenentatge s'avaluen a partir d'una combinació del seguiment de totes les activitats plantejades durant el semestre (avaluació continuada) i d'una prova final presencial (avaluació final).

Modalitat presencial:

Avaluació Continuada (65% de la nota final)

- Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 70% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les tasques orals a classe (15% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als exercicis escrits de les unitats didàctiques (15% de l'avaluació)

continuada).

Recuperació de l'avaluació continuada:

- Al juny son recuperables els tests i les redaccions. Si la nota inicial és un No Presentat, no es podran recuperar.

Avaluació Final (35% de la nota final)

- Examen final on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

Recuperació de l'avaluació final:

- L'examen final és recuperable al juny. Si la nota de l'examen és un No Presentat, no es podrà recuperar.

Modalitat online

Avaluació Continuada (60% de la nota final)

- Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 60% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les tasques interactives en grup (xats, fòrums, conferències web: 20% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als qüestionaris i altres tasques escrites de les unitats didàctiques (20% de 100%).

Recuperació de l'avaluació continuada:

- Al juny son recuperables els tests. Si la nota inicial és un No Presentat, no es podran recuperar.

Avaluació Final (40% de la nota final)

- Prova de validació (examen) presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

Recuperació de l'avaluació final:

- L'examen final és recuperable al juny. Si la nota inicial de l'examen és un No Presentat, no es podrà recuperar.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de text (obligatoris)

- *Schritte international 1. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006
- *Schritte international 1 (Niveau A1/1) Glosario XXL Deutsch-Spanisch ? Alemán-Español*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006

Lectura (obligatòria)

- *Felix & Theo Ein Mann zu viel (Stufe 1)*. München: Langenscheidt (Buch mit Mini-CD / ISBN: 978-3-468-49716-2)

Gramàtiques (recomanades)

- Gottstein-Schramm, *Barbara Schritte Übungsgrammatik*, Hueber 2013
- Reimann, Monika *Grundstufengrammatik*. München: Hueber, 2000
- Castell, Andreu *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2002

Diccionaris (recomanats)

- PONS *Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002
- Diccionari Alemany-Català. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 1996
- Diccionari Català-Alemany. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993

Llibres de pràctiques (recomanats)

- Castell, A.; Braucek, B. *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2000
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Libro de ejercicios y soluciones*. Barcelona: Herder, 2000
- Reimann, Monika: *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000

Llengua D I (Francès)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Francès

PROFESSORAT

- Gemma Delgar Farrés

OBJECTIUS:

Els objectius de l'assignatura són els següents:

- Desenvolupar la competència comunicativa de comprensió i producció de documents orals i escrits inscrits en contextos quotidians.
- Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.

RESULTATS D'APRENTATGE:

En acabar l'assignatura, l'estudiant:

1. Entén de manera global textos generals i missatges relacionats amb situacions de la vida quotidiana.
2. Escriu amb un grau de correcció mínim textos informals.
3. Entén missatges orals simples.
4. Interacciona oralment de forma espontània en situacions quotidianes bàsiques.
5. Comença a reconèixer les realitats culturals de l'entorn de la llengua C.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos

professionals.

- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.
- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

1. Conjugació: verbs regulars, auxiliars i principals irregulars (present, imperatiu, futur).
2. Concordances i discordances de gènere i nombre.
3. Negació.
4. Interrogació.
5. Salutacions i presentacions.
6. Graus de formalitat i regles de cortesia en el diàleg.
7. Algunes diferències de registre en l'oral i en l'escrit.
8. Diàlegs de la vida quotidiana pública i privada.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

Mètodes

- *C'est la vie 1*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Grammaire progressive du français. Niveau intermédiaire*. París: Clé international.

Diccionaris monolingües

- *Le petit Robert*. París.
- *Dictionnaires Le Robert*, 1991
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990
- *Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990
- *Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993

Gramàtiques i obres de consulta

- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973

Diccionaris bilingües

- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): <http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definicions i traduccions: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

Llengua D II (Alemany)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Alemany

PROFESSORAT

- àngel Tortadès Guirao

OBJECTIUS:

L'assignatura Llengua C Alemany II s'entén com a continuació de Llengua C Alemany I. Per tant, els objectius són similars però el nivell de comprensió i producció dels textos és superior. L'estudiant ha de demostrar quan acaba el curs que disposa de les competències corresponents a un nivell A1/2 pel que fa a la producció de textos escrits i a la comprensió i producció de textos orals i a un nivell A2/1 pel que fa a la comprensió de textos escrits.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. Entén, globalment i en el detall, textos escrits breus adaptats.
2. Descriu per escrit fenòmens que ocorren en el present i situacions de la vida quotidiana.
3. Entén les instruccions i les intervencions orals del professorat, extreu informacions concises i entén de manera global monòlegs i diàlegs orals adaptats.
4. Es comunica oralment en el grup sobre les qüestions que sorgeixen a classe, descriu i narra oralment fenòmens i situacions elementals.
5. Distingeix alguns aspectes importants de la història d'Alemanya i de la situació política i social actual.
6. Utilitza en el seu discurs les estructures lèxiques, gramaticals i textuales abordades i sistematitzades en cada unitat i que s'especifiquen a l'apartat Continguts.
7. Fa ús actiu del vocabulari bàsic que apareix en cada unitat, aplicant el gènere i la forma de plural corresponents dels substantius més habituals.

COMPETÈNCIES

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

- Entendre i expressar informacions sobre la professió; la narració d'esdeveniments ocorreguts en el passat.
 - Gramàtica: el fenomen de la composició dels substantius; la forma verbal del passat del *Präteritum* (*sein/haben*); preposicions de temps.
- Comunicació en l'entorn del turisme: buscar allotjament, inscriure's en un hotel; parlar sobre el que està permès o no.
 - Gramàtica: ús i conjugació dels verbs modals *müssen/dürfen*; la posició dels elements en l'oració; preposicions de temps; el pronom impersonal *man*; la frase imperativa.
- La comunicació en l'àmbit de la salut: entendre i expressar informacions sobre l'estat de salut i l'aspecte; donar i entendre consells i indicacions; concertar una hora de visita; les parts del cos.
 - Gramàtica: l'article possessiu; ús i conjugació del verb *sollen*.
- La comunicació en l'entorn de la situació i de l'orientació: demanar com es va a algun lloc, descriure un itinerari; mitjans de transport i horaris.
 - Gramàtica: les preposicions que indiquen desplaçament en acusatiu i datiu.
- Entendre i expressar informacions sobre fenòmens temporals; formular prec, peticions i requeriments; entendre notes i avisos telefònics.
 - Gramàtica: preposicions de temps; ús i forma del Konjunktiv II; la posició dels elements en l'oració; els verbs amb prefixos.
- La comunicació sobre celebracions i festes: els preparatius, els hàbits en el menjar i beure; entendre i formular invitacions; expressar felicitacions.
 - Gramàtica: els adjectius numerals ordinals; els pronoms personals en acusatiu; la conjunció *denn*; la conjugació del verb *werden*
- La comunicació en l'àmbit de la roba i la moda; sortir a comprar roba; expressar l'opinió sobre si una peça de vestir agrada o desagrada.
 - Gramàtica: els pronoms definits; la interrogació amb *welch-?*; els pronoms demostratius; els pronoms personals en datiu; la gradació de l'adjectiu; ús i conjugació del verb *mögen*; els complements del verb en datiu.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial:

Avaluació Continuada (65% de la nota final)

- Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 70% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les tasques orals a classe (15% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als exercicis escrits de les unitats didàctiques (15% de l'avaluació continuada).

Recuperació de l'avaluació continuada:

- Al setembre son recuperables els tests i les redaccions. Si la nota inicial és un No Presentat, no es podran recuperar.

Avaluació Final (35% de la nota final)

- Examen final on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

Recuperació de l'avaluació final:

- L'examen final és recuperable al setembre. Si la nota inicial de l'examen és un No Presentat, no es podrà recuperar.

Modalitat online

Avaluació Continuada (60% de la nota final)

- Seguiment del portafolis (3 tests, 3 redaccions i una lectura obligatòria: 60% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les tasques interactives en grup (xats, fòrums, conferències web: 20% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als qüestionaris i altres tasques escrites de les unitats didàctiques (20% de 100%).

Recuperació de l'avaluació continuada:

- Al setembre només son recuperables els tests. Si la nota inicial és un No Presentat, no es podran recuperar.

Avaluació Final (40% de la nota final)

- Prova de validació (exàmen) presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text alemany, redactar un text en alemany sobre un tema fixat, respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral.

Recuperació de l'avaluació final:

- L'examen final és recuperable al setembre. Si la nota inicial de l'examen és un No Presentat, no es podrà recuperar.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de text

- Niebisch, D. et al. *Schritte international 2. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2006

Lectura obligatòria

- Specht, Franz. *Sicher ist nur eins*. München: Hueber, 2006 (ISBN 978-3-19-001669-3).

Obres de consulta recomanades, gramàtiques:

- Reimann, M. *Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache*. Max Hueber Verlag. Ismaning, 2000.
- Reimann, M. *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Max Hueber Verlag. Ismaning, 2000.
- Castell, A. *Gramática de la lengua alemana y ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2002.
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Gramática y Libro de ejercicios*. Barcelona: Herder, 2000.

Obres de consulta recomanades, diccionaris:

- *PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.
- *Diccionari Alemany-Català*. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 1996.
- *Diccionari Català-Alemany*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 199.
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

Llengua D II (Francès)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Francès

PROFESSORAT

- Claude Brigitt Carcenac-pujol
- Gemma Delgar Farrés

OBJECTIUS:

Els objectius de l'assignatura són els següents:

- Desenvolupar la competència comunicativa de comprensió i producció de documents orals i escrits inscrits en contextos quotidians.
- Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.

RESULTATS D'APRENTATGE:

En acabar l'assignatura, l'estudiant:

1. Entén de manera global textos generals i missatges relacionats amb situacions de la vida quotidiana.
2. Escriu amb un grau de correcció mínim textos informals.
3. Entén missatges orals simples.
4. Interacciona oralment de forma espontània en situacions quotidianes bàsiques.
5. Comença a reconèixer les realitats culturals de l'entorn de la llengua C.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.

- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.
- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

1. Adjectius demostratius.
2. Adjectius i pronoms possessius.
3. Pronoms de complement directe i indirecte.
4. Pronoms en i y.
5. Pronoms relatius simples (qui, que, où).
6. Frase impersonal.
7. Veu passiva.
8. Adverbis comparatius.
9. Adverbis acabats en –ment.
10. Demandes d'informació i expressió d'opinions, sentiments, sensacions (estat de salut), gustos, preferències, acords i desacords.
11. Converses espontànies i exposicions preparades.
12. Correspondència amistosa i introducció a la correspondència formal.
13. Redaccions descriptives i narratives.
14. Breus resums.
15. Principals connectors lògics.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

Mètodes

- *C'est la vie 1*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Grammaire progressive du français. Niveau intermédiaire*. París: Clé international, 1995.

Diccionaris monolingües

- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991. Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
- *Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.
- *Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

Gramàtiques i obres de consulta

- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

Diccionaris bilingües

- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 2006.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): <http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definicions i traduccions: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

Llengua D III (Alemany)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Alemany

PROFESSORAT

- Jordi Auseller Roquet
- Lucrecia Keim Cubas

OBJECTIUS:

- Al llarg de l'assignatura es farà un èmfasi especial en la comprensió de textos escrits relacionats amb la vida quotidiana així com de textos de mitjans escrits i orals. Es posarà atenció en l'aprenentatge d'estratègies dirigides a la comprensió escrita.
- El treball amb gramàtica i lèxic es farà des d'una perspectiva instrumental amb la funció de facilitar l'adquisició de competència comunicativa que trobarà la seva expressió en la producció escrita i oral. S'aprofundirà alhora en aspectes contrastius i es començaran a introduir aspectes rellevants per a l'anàlisi textual i la traducció (anàlisi i reformulació d'estructures, reconeixement de connectors textuais, exercicis de traducció inversa, etc.).
- De la mateixa manera, la reflexió sobre l'ús d'estratègies d'aprenentatge formarà part del treball continuat durant el curs.
- Aquests objectius, que suposen de manera implícita l'adquisició de competència cultural, s'hauran d'anar assolint de manera progressiva però ràpida.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. Evidència capacitat per reconèixer els trets lingüístics característics dels gèneres textuais tractats i és capaç de fer una anàlisi contrastiva amb les estructures del català i castellà.
2. Entén de forma global textos narratius, descriptius, cartes i correus electrònics personals argumentatius.
3. Entén de forma detallada el discurs oral del professorat i de forma global entrevistes amb parlants nadius sobre usos i aspectes de la vida quotidiana.
4. És capaç d'elaborar, a partir de models de text, textos narratius, descriptius, d'opinió o argumentatius sobre temes relacionats amb el seu entorn.
5. És capaç d'interaccionar oralment en alemany a la classe, així com d'explicar la pròpia biografia i descriure persones i llocs a partir de fotografies.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.

Específiques

- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

Intencions comunicatives

- Donar i entendre informacions orals i escrites dels àmbits de la vida quotidiana.
- Relatar esdeveniments passats i entendre relats en passat.
- Saber donar i entendre indicacions locals i direccionals.
- Saber mantenir una conversa sobre temes de la vida quotidiana (menjar, família, lloc de residència, estudis, feina, oci, vacances).
- Saber escriure textos breus de la vida quotidiana (notes informatives, invitacions) Saber-se orientar en un lloc i localitzar objectes (; entendre converses de la vida quotidiana (els veïns); entendre i escriure notes informatives.
- Expressar raons; expressar peticions i consells; fer recomanacions; saber expressar preferències; expressar interessos, emocions i opinions oralment i per escrit i de forma contextualitzada.

Continguts gramaticals

- Les oracions subordinades causals (*weil*) i concessives (*obwohl*); el *Perfekt*: participis regulars i irregulars, verbs separables i no separables; les preposicions *von* i *bei*
- Les parelles de verbs estàtics i de moviment; les preposicions d'acusatiu i datiu (*Wechselpräpositionen*); adverbis de direcció.
- Pronoms indefinits en nominatiu i acusatiu.
- El datiu objecte indirecte; l'ordre de l'oració
- Verbs reflexius; verbs amb preposició; adverbis pronominals; construccions d'infinitiu.
- El *Präteritum* dels verbs modals; les oracions subordinades amb la conjunció *dass*; oracions subordinades temporals (*als*)
- El Konjunktiv II (*sollt-*); oracions subordinades condicionals (*wenn*).

Lèxic

- Lèxic relacionat amb els gèneres textuais analitzats i corresponent al nivell A2 (viatges, diferents formes de vida, descripció d'espais, esport, sistema educatiu, oferta formativa, temps de lleure, món laboral).

Anàlisi textual

- Anàlisi de gèneres textuais de nivell A2. Es treballarà amb textos adaptats i reals, en tot cas de poca complexitat lèxica i sintàctica: crònica de viatges i periodística; notes informatives; entrevistes; invitacions; menús i receptes; prospectes turístics.

Estratègies

- Documentar-se
- Sistematitzar vocabulari
- Tècniques de comprensió lectora (global i detallada)
- Prendre notes i resumir
- Revisió de la pròpia producció

AVALUACIÓ:

Modalitats presencial i online

El grau d'adquisició de les competències s'avalua a partir d'una combinació del seguiment de totes les activitats plantejades durant el semestre (avaluació continuada) i d'una prova final que per als estudiants online té caràcter de prova de validació presencial a Vic (avaluació final).

Avaluació Continuada (60% de la nota final)

- Producció escrita i comprensió de text (3 redaccions, qüestionaris de comprensió de text i una lectura obligatòria: 35% de l'avaluació continuada. Les redaccions i la lectura són recuperables dins un termini màxim des de la recepció de la correcció. Les tasques no presentades s'avaluen amb zero punts).
- Domini d'estructures lingüístiques que formen part del temari de l'assignatura (2 tests: 30%. Els tests són recuperables en el marc de l'avaluació final).
- Seguiment de les tasques interactives en grup (fòrums i conferències web: 10% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als qüestionaris formatius i altres tasques escrites de les unitats didàctiques (10% de l'avaluació continuada).
- Producció oral (seguiment de les tasques orals a classe: 15% de l'avaluació continuada).

Prova de validació final (40% de la nota final)

Prova de validació presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text en alemany i respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual (part A), així com redactar un text en alemany relacionat amb les intencions comunicatives del temari, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral (part B). Si escaigués recuperar algun dels tests, caldrà resoldre tasques de gramàtica i lèxic addicionals. Els estudiants que hagin superat totes les tasques de producció oral durant el semestre poden quedar exempts de fer la prova oral final.

Important: En el marc de la recuperació es pot recuperar la prova de síntesi final que cal tenir superada per aprovar l'assignatura. Per poder-te presentar a l'examen de recuperació cal que t'hagis presentat a la primera prova de síntesi final.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de text

- Hilpert, S. et al. *Schritte international 3. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- *Schritte international 3. Glosario XXL Deutsch-Spanisch ? Alemán-Español*.

Lectura graduada obligatòria

- Felix & Theo. *Haus ohne Hoffnung* (Stufe 3). München: Langenscheidt

Gramàtiques

- Castell, A. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 2002.
- Corcoll, B.; Corcoll, R. *Programm. Gramática*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, M. *Grundstufengrammatik*. München: Hueber, 2000.

Llibres de pràctiques

- Castell, A.; Braucek, B. *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios*. Madrid: Idiomas, 2000.
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Libro de ejercicios y soluciones*. Barcelona: Herder, 2000.
- Reimann, M. *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2000.

Llengua D III (Francès)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Francès

PROFESSORAT

- Claude Brigitt Carcenac-pujol

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs és avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Aquesta consolidació hauria de permetre la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió, tant oral com escrita.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. Entén de manera global i detallada textos generals.
2. Escriu amb un grau de correcció acceptable diferents tipus de textos.
3. Entén missatges orals d'una certa complexitat en situacions comunicatives simulades.
4. Interacciona oralment de forma espontània en situacions quotidianes.
5. Reconeix les realitats culturals de l'entorn de la llengua C i de valorar la comunicació intercultural.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.
- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

1. Els aspectes gramaticals introduïts a primer curs.
2. Els pronoms demostratius, possessius i indefinits.
3. Els pronoms i adverbis interrogatius.
4. Pronoms relatius: qui, que, où, dont.
5. L'expressió del temps.
6. *La mise en valeur*.
7. Els temps verbals següents: imperfet, plusquamperfet, pretèrit perfet, futur compost, condicional, condicional compost, present de subjuntiu.
8. Presentar algú i presentar-se.
9. Demanar informació.
10. Expressar els gustos personals.
11. Expressar l'obligació/la necessitat/la prohibició.
12. Expressar la certesa/la possibilitat/la probabilitat.
13. La carta (formal i informal).
14. El correu electrònic (formal i informal).
15. El currículum vitae.
16. El text descriptiu.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat on-line

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

- *Le Petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): <http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definicions i traduccions: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

Llengua D IV (Alemany)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Alemany

PROFESSORAT

- Lucrecia Keim Cubas

OBJECTIUS:

L'assignatura Llengua DIV (Alemany) s'entén com a continuació de Llengua DIII (Alemany). Per tant, els objectius són similars però el nivell de comprensió i producció dels textos és superior. L'estudiant ha de demostrar quan acaba el curs que disposa de les competències corresponents a un nivell A2 pel que fa a la producció de textos escrits i a la comprensió i producció de textos orals i d'un nivell B1/1 a nivell de comprensió de textos escrits.

Continuarem, doncs, avançant de forma conjunta en la idea d'un aprenentatge autònom, en què cada estudiant ha d'assumir la responsabilitat de controlar el seu propi procés d'aprenentatge. Al llarg de l'assignatura es farà un èmfasi especial en la comprensió de textos escrits i es posarà atenció en l'aprenentatge d'estratègies dirigides a la comprensió escrita. També es prestarà una especial atenció a l'adquisició de coneixements de gramàtica i de vocabulari, entesos com a instruments que faciliten l'adquisició de competència comunicativa.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. Evidència capacitat de saber avaluar el propi procés d'aprenentatge, de saber identificar els objectius d'aprenentatge a partir d'una anàlisi de les competències a assolir i del propi punt de partida / de les necessitats pròpies,
2. Evidència capacitat de reconèixer els trets lingüístics característics dels gèneres textuais tractats, de fer servir la traducció directa i inversa del TEXT (textos curts) com a eina de conscienciació lingüística, de diferenciar els trets característics de gèneres textuais comparant models de text a nivell alemany-alemany.
3. Entèn de forma global i detallada: textos narratius, textos descriptius no avaluatius, textos amb concentració d'informació (entrades de diccionari monolingüe i enciclopèdies i notícies curtes), textos descriptius de processos (instruccions d'ús senzilles i textos de l'àmbit científic divulgatius), cartes i correus electrònics personals argumentatius, cartes formals senzilles i de forma global: textos d'opinió i argumentatius senzills (articles d'opinió i cartes al director), textos narratius llargs i lleugerament adaptats.
4. És capaç d'elaborar a partir de models de text i fent un ús efectiu dels diccionaris i dels recursos lingüístics treballats: textos narratius, textos descriptius no avaluatius, textos descriptius de processos, textos descriptius amb concentració d'informació, textos d'opinió i argumentatius sobre temes d'actualitat relacionats amb el seu entorn i a partir d'una estructura predeterminada, resums d'un text narratiu llarg respectant els trets característics d'aquest gènere textual.

5. És capaç de conèixer les característiques i el lèxic relacionat amb festes tradicionals (Nadal i Pasqua), de saber situar en un mapa d'Alemanya les ciutats principals, de conèixer algunes normes de tractament en cartes i en el discurs oral i de disposar de coneixements generals sobre la situació política i econòmica d'Alemanya.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

Intencions comunicatives

1. Expressar oralment i per escrit acord i desacord; expressar desitjos; fer propostes; argumentar una opinió.
2. Descriure i comparar coses; presentar un objecte davant d'una audiència.
3. Saber-se disculpar.
4. Demanar i donar informació sobre llocs; donar indicacions per anar a un lloc.
5. Entendre textos informatius sobre l'oferta ludicocultural; textos d'opinió; estadístiques i enquestes; anuncis d'oci i turístics.
6. Entendre entrevistes de ràdio breus; missatges en un contestador automàtic; informacions sobre esdeveniments.
7. Portar una conversa sobre temes de la vida quotidiana (despeses personals, plans de viatges i vacances, preferències per objectes) i saber demanar informacions en llocs públics (bancs, escoles, universitat, ajuntament).
8. Utilitzar el registre semiformal a nivell escrit (postal).

Continguts gramaticals

1. L'adverbi conjuncional concessiu *trotzdem*; mode Konjunktiv II (*wäre, hätte, würde, könnte*).
2. La declinació de l'adjectiu amb articles indeterminats; formes comparatives i superlatives de l'adjectiu; expressió de la comparació (*als, wie*).
3. La veu passiva (present); la declinació de l'adjectiu amb articles determinats; els pronom interrogatiu *was für ein-*; la formació de paraules derivades: el prefix *un-* i el sufix *-los* per formar antònims d'adjectius i substantius respectivament.
4. Preposicions locals en acusatiu i datiu (I); l'adverbi conjuncional causal *deshalb*; la formació de paraules derivades: els prefixos *-bar, -ig* i *-isch* per adjectivar.
5. Preposicions locals en acusatiu i datiu (II); la declinació de l'adjectiu sense l'article (*Nullartikel*); les preposicions de temps *von? an* i *über*.
6. La pregunta interrogativa indirecta amb pronoms interrogatius (*was, wer, etc.* i *ob*); el verb *lassen*.
7. Revisió de continguts lingüístics bàsics.

Lèxic

Lèxic relacionat amb els gèneres textuais analitzats i corresponent al nivell A2 i B1.

Anàlisi de gèneres textuais de nivell A2 i B1

Entrevistes en diaris i revistes; articles divulgatius; pàgines web de ciutats i culturals; breus; poemes i textos literaris breus; textos d'opinió (en tot cas es treballarà amb textos reals de certa complexitat lèxica i sintàctica).

Estratègies

1. Documentar-se.
2. Sistematitzar vocabulari.
3. Tècniques de comprensió lectora (global i detallada).
4. Prendre notes i resumir.
5. Revisió de la pròpia producció escrita.

AVALUACIÓ:

Modalitats presencial i online

El grau d'adquisició de les competències s'avalua a partir d'una combinació del seguiment de totes les activitats plantejades durant el semestre (avaluació continuada) i d'una prova final que per als estudiants online té caràcter de prova de validació presencial a Vic (avaluació final).

Avaluació Continuada (60% de la nota final)

- Producció escrita i comprensió de text (3 redaccions, qüestionaris de comprensió de text i una lectura obligatòria: 35% de l'avaluació continuada. Les redaccions i la lectura són recuperables dins un termini màxim des de la recepció de la correcció. Les tasques no presentades s'avaluen amb zero punts).
- Domini d'estructures lingüístiques que formen part del temari de l'assignatura (2 tests: 30%. Els tests són recuperables en el marc de l'avaluació final).
- Seguiment de les tasques interactives en grup (fòrums i conferències web: 10% de l'avaluació continuada).
- Seguiment de les respostes als qüestionaris formatius i altres tasques escrites de les unitats didàctiques (10% de l'avaluació continuada).
- Producció oral (seguiment de les tasques orals a classe: 15% de l'avaluació continuada).

Prova de validació final (40% de la nota final)

Prova de validació presencial on s'ha de constatar la comprensió d'un text en alemany i respondre un test sobre els continguts globals d'un text audiovisual (part A), així com redactar un text en alemany relacionat amb les intencions comunicatives del temari, resoldre diverses preguntes sobre gramàtica i vocabulari i mostrar les competències d'expressió en una prova oral (part B). Si escaigués recuperar algun dels tests, caldrà resoldre tasques de gramàtica i lèxic addicionals. Els estudiants que hagin superat totes les tasques de producció oral durant el semestre poden quedar exempts de fer la prova oral final.

Important: En el marc de la recuperació es pot recuperar la prova de síntesi final que cal tenir superada per aprovar l'assignatura. Per poder-te presentar a l'examen de recuperació cal que t'hagis presentat a la primera prova de síntesi final.

BIBLIOGRAFIA:

Llibres de text

- Hilpert, S. et al. *Schritte international 4. Kursbuch + Arbeitsbuch*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2007 ISBN 978-3-19-001854-3
- *Schritte international 4. Glosario XXL Deutsch-Spanisch ? Alemán-Español*. ISBN 978-3-19-381854-6

Lectura graduada obligatòria

- Freudenberg, Daniela. *Mozartkugeln per Post*. Langenscheidt (978-84-9929-401-8)

Gramàtiques

- Castell, A. (2002). *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas
- Corcoll, B.; Corcoll, R. (2000). *Programm. Gramática*. Barcelona: Herder
- Reimann, M. (2000). *Grundstufengrammatik*. München: Hueber

Llibres de pràctiques

- Castell, A.; Braucek, B. (2000). *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios*. Madrid: Idiomas
- Corcoll, R.; Corcoll, B. (2000). *Programm. Libro de ejercicios y soluciones*. Barcelona: Herder
- Reimann, M. (2000). *Gramática esencial del alemán (con ejercicios)*. Ismaning: Max Hueber Verlag

Llengua D IV (Francès)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Francès

PROFESSORAT

- Claude Brigitt Carcenac-pujol

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs consisteix a avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Aquesta consolidació hauria de permetre la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió, tant oral com escrita.

RESULTATS D'APRENTATGE:

1. Entén de manera global i detallada textos generals i semiespecialitzats senzills.
2. Escriu, amb un grau de correcció acceptable diferents tipus de textos.
3. Entén missatges orals d'una certa complexitat en situacions comunicatives simulades.
4. Interacciona oralment de forma espontània en situacions quotidianes.
5. Reconeix les realitats culturals de l'entorn de la llengua C i de valorar la comunicació intercultural.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.

Específiques

- Identificar els processos vinculats a la comunicació intercultural i les característiques dels entorns plurilingües.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar la llengua C a nivell d'usuari independent i tenir capacitat de comunicar-se en contextos professionals.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.
- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

1. Els temps verbals següents: imperfet, plusquamperfet, pretèrit perfet, futur compost, condicional, condicional compost i present de subjuntiu.
2. La veu passiva.
3. El gerundi.
4. L'estil indirecte.
5. Els pronoms personals: tòncics, complement d'objecte directe, indirecte i de lloc.
6. L'expressió de la causa, la conseqüència, l'oposició, la finalitat i la condició.
7. El pronom relatiu *lequel*.
8. Saber encetar/canviar/acabar una conversa.
9. Manifestar l'acord i el desacord.
10. Donar la seva opinió.
11. El text narratiu.
12. El text argumentatiu.
13. El resum.

AVALUACIÓ:

Modalitat presencial

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de les diferents proves parcials (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar el conjunt de les proves parcials. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

Modalitat online

L'avaluació serà continuada. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (60% de la nota) i el resultat de l'examen de validació (40% de la nota). Per aprovar l'assignatura, caldrà superar l'examen. En cas de recuperació, la prova comptarà un 40% de la nota final i es guardarà la nota obtinguda en l'avaluació continuada que no serà recuperable.

BIBLIOGRAFIA:

- *C'est la vie 2*. Madrid: Santillana, 2004.
- *Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- *Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- *Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).
- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylnes, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- *Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Enllaços

- Diccionari monolingüe: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Diccionari multifuncions (definició, sinònims etc.): <http://dictionnaire.tv5.org/>
- Definicions i traduccions: <http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php>
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/fr/>

Narrativa i Traducció B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Català, Anglès

PROFESSORAT

- Caterina Riba Sanmartí
- Lydia Brugué Botia

OBJECTIUS:

- Familiaritzar-se amb els conceptes de literatura canònica, perifèrica i la teoria dels polisistemes.
- Aprendre a llegir i relacionar textos i hipertextos.
- Explorar corrents i gèneres com els contes de fades, la literatura fantàstica, la literatura popular de gènere, la literatura infantil i juvenil, i traduir textos relacionats.
- Aprendre a detectar i resoldre problemes de traducció: referents culturals, jocs de paraules, paraules de nova creació, l'humor, la intertextualitat, etc.
- Aprendre a documentar-se.
- Explorar diferents interpretacions del mateix text, les possibles traduccions, i arribar a la pròpia amb criteris contrastats.

RESULTATS D'APRENTATGE:

- Ha de tenir consolidada la capacitat de traduir textos especialitzats de temàtica humanística.
- Ha de sistematitzar les estratègies de traducció aplicables a la traducció literària.
- Ha de saber traduir la literatura coneguda com a perifèrica, marginal o no canònica.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.

- Traduir textos especialitzats.

Bàsiques

- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

1. El traductor literari

- Història
- Associacions de traductors
- La traducció de literatura infantil i juvenil
- Editorials de literatura infantil i juvenil

2. Literatura fantàstica

- Del mite al conte de fades
- Els contes de fades
- Del bon ciutadà al ciutadà crític: La Bella i la Bèstia o els Versos Perversos

3. Problemes de traducció

- Graus de fidelitat
- Estratègies i tècniques

4. Referents culturals

- El referent cultural
- Nida (s/a): classificació segons l'origen
- Hanvey (1992): graus d'immersió cultural
- Hervey, Higgins i Haywood (1995): tècniques de traducció; de l'apropiació a l'estrangerització

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà lliurar o realitzar, i les seves dates de lliurament o realització.

Avaluació continuada (70 % de la nota):

- Quatre activitats obligatòries (40 %), una per cada unitat didàctica. Només dues d'aquestes activitats són recuperables (AO1 i AO3)*.

- Un treball de curs (30 %), en què faràs la traducció i comentari traductològic d'un text literari. No és una activitat recuperable*.

Avaluació final (30 % de la nota):

- Examen final (30 %). És una activitat recuperable*.

No es podrà pujar nota en cap activitat.

*Activitats recuperables: algunes activitats són recuperables dins del període de recuperació establert a l'inici de l'assignatura, sempre que s'hagin suspès les activitats en el seu primer lliurament, però mai quan aquestes no s'hagin presentat puntualment o, simplement, no s'hagin presentat (NP). Segons la normativa, les activitats recuperables no poden superar el 50 % del total d'activitats obligatòries de l'assignatura. En qualsevol cas, en el període de recuperació no es podrà obtenir en la nota de l'activitat més d'un 80 % de la nota màxima possible.

Requeriments per aprovar l'assignatura: S'ha d'aprovar l'examen final per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Baker, M. (ed). Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London: Routledge, 1998.

Basnett-Mcguire, S. Translation Studies. London: Routledge, 1981.

Basnett, S.; Lefevère, A. Constructing Cultures; Essays on Literary Translation. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.

Chesterman, A.; Wagner, E. Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface. Manchester: St Jerome, 2002.

Delisle, J. i J. Woodsworth (eds). Translators through History. Amsterdam i Philadelphia: John Benjamins, 1995.

Derrida, J. The Ear of the Other; Otobiography, Transference, Translation. NE and London: University of Nebraska Press, 1985.

González Davies, Maria. Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Hatim, B.; Mason, I. Discourse and the Translator. London, Routledge, 1990.

Henvey, S., Higgins, I.; Haywood, M.L. Thinking Spanish Translation. London, Routledge, 1995.

Levine, S.J. The Subversive Scribe, Translating Latin American Fiction. St. Paul, Graywolf Press, 1991.

Marco, J. El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: EUMO, 2002.

Pascua, I. et al (eds). Traducción y Literatura Infantil. Las Palmas de Gran Canaria: Publicaciones de la ULPGC, 2003.

Steiner, G. After Babel: Aspects of Language and Translation. London, Oxford and New York: Oxford University Press, 1992.

Narrativa i Traducció B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Anglès,Espanyol

PROFESSORAT

- Caterina Riba Sanmartí
- Lydia Brugué Botia

OBJECTIUS:

- Familiaritzar-se amb els conceptes de literatura canònica, perifèrica i la teoria dels polisistemes.
- Aprendre a llegir i relacionar textos i hipertextos.
- Explorar corrents i gèneres com els contes de fades, la literatura fantàstica, la literatura popular de gènere, la literatura infantil i juvenil, i traduir textos relacionats.
- Aprendre a detectar i resoldre problemes de traducció: referents culturals, jocs de paraules, palabras de nova creació, l'humor, la intertextualitat, etc.
- Aprendre a documentar-se.
- Explorar diferents interpretacions del mateix text, les possibles traduccions, i arribar a la pròpia amb criteris contrastats.

RESULTATS D'APRENTATGE:

- Ha de tenir consolidada la capacitat de traduir textos especialitzats de temàtica humanística.
- Ha de sistematitzar les estratègies de traducció aplicables a la traducció literària.
- Ha de saber traduir la literatura coneguda com a perifèrica, marginal o no canònica.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.

- Traduir textos especialitzats.

Bàsiques

- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

1. El traductor literari

- Història
- Associacions de traductors
- La traducció de literatura infantil i juvenil
- Editorials de literatura infantil i juvenil

2. Literatura fantàstica

- Del mite al conte de fades
- Els contes de fades
- Del bon ciutadà al ciutadà crític: La Bella i la Bèstia o els Versos Perversos

3. Problemes de traducció

- Graus de fidelitat
- Estratègies i tècniques

4. Referents culturals

- El referent cultural
- Nida (s/a): classificació segons l'origen
- Hanvey (1992): graus d'immersió cultural
- Hervey, Higgins i Haywood (1995): tècniques de traducció; de l'apropiació a l'estrangerització

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà lliurar o realitzar, i les seves dates de lliurament o realització.

Avaluació continuada (70 % de la nota):

- Quatre activitats obligatòries (40 %), una per cada unitat didàctica. Només dues d'aquestes activitats són recuperables (AO1 i AO3)*.

- Un treball de curs (30 %), en què faràs la traducció i comentari traductològic d'un text literari. No és una activitat recuperable*.

Avaluació final (30 % de la nota):

- Examen final (30 %). És una activitat recuperable*.

No es podrà pujar nota en cap activitat.

*Activitats recuperables: algunes activitats són recuperables dins del període de recuperació establert a l'inici de l'assignatura, sempre que s'hagin suspès les activitats en el seu primer lliurament, però mai quan aquestes no s'hagin presentat puntualment o, simplement, no s'hagin presentat (NP). Segons la normativa, les activitats recuperables no poden superar el 50 % del total d'activitats obligatòries de l'assignatura. En qualsevol cas, en el període de recuperació no es podrà obtenir en la nota de l'activitat més d'un 80 % de la nota màxima possible.

Requeriments per aprovar l'assignatura: S'ha d'aprovar l'examen final per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Baker, M. (ed). Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London: Routledge, 1998.

Basnett-Mcguire, S. Translation Studies. London: Routledge, 1981.

Basnett, S.; Lefevère, A. Constructing Cultures; Essays on Literary Translation. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.

Chesterman, A.; Wagner, E. Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface. Manchester: St Jerome, 2002.

Delisle, J. i J. Woodsworth (eds). Translators through History. Amsterdam i Philadelphia: John Benjamins, 1995.

Derrida, J. The Ear of the Other; Otobiography, Transference, Translation. NE and London: University of Nebraska Press, 1985.

González Davies, Maria. Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Hatim, B.; Mason, I. Discourse and the Translator. London, Routledge, 1990.

Henvey, S., Higgins, I.; Haywood, M.L. Thinking Spanish Translation. London, Routledge, 1995.

Levine, S.J. The Subversive Scribe, Translating Latin American Fiction. St. Paul, Graywolf Press, 1991.

Marco, J. El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: EUMO, 2002.

Pascua, I. et al (eds). Traducción y Literatura Infantil. Las Palmas de Gran Canaria: Publicaciones de la ULPGC, 2003.

Steiner, G. After Babel: Aspects of Language and Translation. London, Oxford and New York: Oxford University Press, 1992.

Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Anglès, Català

PROFESSORAT

- Eva Espasa Borràs

OBJECTIUS:

En aquesta assignatura, cada unitat té uns objectius específics:

Subtitulació

1. Aprendre a pautar en unitats de subtítol
2. Dominar la síntesi
3. Practicar la llegibilitat, base de la fluïdesa en subtitulació
4. Produir subtítols que es llegeixin com a discurs parlat
5. Editar els subtítols des d'un punt de vista lingüístic i tècnic
6. Utilitzar programes de subtitulació digital

Doblatge

1. Inserir la traducció en el procés professional del doblatge
2. Conèixer les decisions traductores que cal prendre durant els visionats dels productes fílmics
3. Saber introduir els símbols d'ajust durant el procés de traducció
4. Dominar les prioritats de la sincronia i l'oralitat

Teatre

1. Conèixer l'especificitat de la traducció teatral
2. Ser capaç d'elaborar una traducció teatral
3. Familiaritzar-se amb el treball en equip propi de la traducció teatral
4. Traduir segons les prioritats de l'oralitat, la concisió i el ritme

RESULTATS D'APRENTATGE:

La superació d'aquesta assignatura acredita que l'estudiant:

- a) Coneix les característiques pròpies del llenguatge audiovisual.
- b) Domina les eines informàtiques aplicades a la traducció audiovisual.
- c) Tradueix textos audiovisuals segons els estàndards de la professió.
- d) Domina la llengua A en un nivell avançat i té capacitat de comunicar-s'hi per escrit.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

CONTINGUTS:

La subtitulació (I): estratègies i convencions

- Definició i tipologies
- Pautatge
- Convencions
- Estratègies de reducció
- Segmentació
- Requisits ortotipogràfics

La subtitulació (II): criteris de qualitat

- Vulnerabilitat i literalitat
- Variabilitat de la realitat professional
- Característiques discursives

El Voice-over

- Definició
- Modalitats afins
- Gèneres traduïts
- Traducció de documentals
- Doblatge de les traduccions locutades

El doblatge sincrònic

- Història del doblatge
- Aspectes tècnics
- Gèneres traduïts
- Pautes de traducció
- Previsió de l'ajust

La traducció teatral

- Especificitat
- Reptes de traducció

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà realitzar i la seva data de lliurament.

? Avaluació continuada (80% de la nota):

- Tres activitats obligatòries (continguts professionals) (60% en total, 20% per activitat).

- Subtitulació (20%): entrega d'un fragment audiovisual treballat amb programes de subtitulació digital.
- Doblatge (20%): realització d'una prova de traducció, incorporant-hi la divisió en takes i els símbols d'ajust. Teatre (20%): traducció d'un fragment d'una obra inèdita.
- Treball de curs (continguts teòrics) sobre un dels temes tractats a l'assignatura (20%).

? Avaluació final (20% de la nota):

- Prova de validació (20%).

? Recuperació:

En cas que no se superi l'assignatura en el període regular d'impartició, les activitats recuperables en el període de recuperació són exclusivament les següents:

- Una de les tres activitats obligatòries o el treball de curs, a escollir per l'estudiant.
- La prova de validació.

En el període de recuperació, s'aplicarà a la nota de les activitats una penalització que comportarà que la nota màxima que es pugui obtenir sigui un 20% inferior a la del període regular d'avaluació.

No hi ha cap activitat susceptible de tornar a presentar per apujar nota.

No es podrà accedir al període de recuperació si les activitats pendents (suspeses o no presentades) superen el 50% de l'assignatura.

Requeriments per aprovar l'assignatura:

- Cal aprovar l'examen final i haver lliurat puntualment dues de les tres traduccions obligatòries i el treball de curs.

NOTA IMPORTANT

Qualsevol plagi que es trobi en els treballs presentats pot implicar, en funció de la gravetat, un suspens automàtic de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Agost, R. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Bartoll, E. (2012) *La subtitulació: aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo.

Bartrina, F. & E. Espasa (2003) "Traducción de textos audiovisuales", a *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro, 19-38.

Bartrina, F. & E. Espasa (2005) "Audiovisual translation", a Tennent, M. (ed.) *Training for the New Millennium*. Amsterdam: John Benjamins, 2005.

Chaume, F. (2003) *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo Editorial.

Díaz Cintas, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.

Díaz Cintas, J. & A. Remael (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

Díaz Cintas, J.; P. Orero & A. Remael (eds.) (2007) *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi: Amsterdam.

Espasa, E. (2001) *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo Editorial.

Espasa, E. (2009) ?Repensar la representabilitat?. *TRANS: Revista de Traductología*, n. 13, 95-105.

Ezpeleta, P. (2007) *Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Madrid: Cátedra.

Ezpeleta, P. (coord.) (2009) De la traducción teatral. Dossier. Monogràfic especial de *TRANS: Revista de Traductología*.

Jiménez, Catalina (ed.) (2007) *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para*

ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual. Frankfurt: Peter Lang.
Mangiron, C., & O'Hagan, M. (2013). *Game Localization: Translating for the Global Entertainment Industry*. Amsterdam: John Benjamins.
Martínez Sierra, J. J. (coord.) (2012) *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*. València: Universitat de València.

Traducció Audiovisual B-A (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Espanyol, Anglès

PROFESSORAT

- Eva Espasa Borràs

OBJECTIUS:

Subtitulació

1. Aprendre a pautar en unitats de subtítol
2. Dominar la síntesi
3. Practicar la llegibilitat, base de la fluïdesa en subtitulació
4. Produir subtítols que es llegeixin com a discurs parlat
5. Editar els subtítols des d'un punt de vista lingüístic i tècnic
6. Utilitzar programes de subtitulació digital

Doblatge

1. Inserir la traducció en el procés professional del doblatge
2. Conèixer les decisions traductores que cal prendre durant els visionats dels productes fílmics
3. Saber introduir els símbols d'ajust durant el procés de traducció
4. Dominar les prioritats de la sincronia i l'oralitat

Traducció teatral

1. Conèixer l'especificitat de la traducció teatral
2. Ser capaç d'elaborar una traducció teatral
3. Familiaritzar-se amb el treball en equip propi de la traducció teatral
4. Traduir segons les prioritats de l'oralitat, la concisió i el ritme

RESULTATS D'APRENTATGE:

L'estudiant, com a resultat del seu aprenentatge:

- Coneix les característiques pròpies del llenguatge audiovisual.
- Domina les eines informàtiques aplicades a la traducció audiovisual.
- Tradueix textos audiovisuals segons els estàndards de la professió.
- Domina la llengua A en un nivell avançat i té capacitat de comunicar-s'hi per escrit.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.

Específiques

- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

CONTINGUTS:

1. La subtitulació
 1. Els requisits tècnics de la subtitulació
 2. Les prioritats dels subtítols
 3. Requisits ortotipogràfics
 4. Programes de subtitulació digital
 5. Subtitulació per a persones sordes
2. La traducció per al doblatge
 1. Aspectes tècnics
 2. La importància de l'ajust
 3. Les veus superposades als documentals
 4. Els dibuixos animats
 5. Les sèries televisives
 6. Les pel·lícules
 7. L'audiodescripció per a invidents
3. La traducció teatral
 1. L'especificitat de la traducció teatral
 2. Autoria i traducció teatral
 3. El llenguatge quotidià i la traducció teatral
 4. Els llenguatges específics i la traducció teatral
 5. Traduir el teatre contemporani

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà presentar o realitzar i la seva data de lliurament o realització.

Avaluació continuada (80% de la nota):

- Tres activitats obligatòries (continguts professionals) (60% en total, 20% per activitat).

- Treball de curs (continguts teòrics) sobre un dels temes tractats a l'assignatura (20%).

Avaluació final (20% de la nota):

- Prova de validació (20%).

Recuperació:

En cas que no se superi l'assignatura en el període regular d'impartició, les activitats recuperables en el període de recuperació són exclusivament les següents:

- Una de les tres activitats obligatòries o el treball de curs, a escollir per l'estudiant.

- La prova de validació.

En el període de recuperació, s'aplicarà a la nota de les activitats una penalització que comportarà que la nota màxima que es pugui obtenir sigui un 20% inferior a la del període regular d'avaluació.

No es podrà accedir al període de recuperació si les activitats pendents (suspeses o no presentades) superen el 50% de l'assignatura.

No hi ha activitats susceptibles de tornar a presentar per apujar nota.

Requeriments per aprovar l'assignatura:

- Aprovar la prova de validació.

El primer plagi en el marc de l'assignatura portarà al suspens de l'activitat. La reincidència en plagis portarà automàticament al suspens de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Agost, R. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Ávila, A. (1997) *El doblaje*. Madrid, Cátedra.

Bartoll, E. (2008) *Paràmetres per a una taxonomia de la subtitulació*. Tesi doctoral. Universitat Pompeu Fabra.

Bartrina, F.; Espasa, E. (2003) "Traducción de textos audiovisuales", a: *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro, 19-38.

Bartrina, F.; Espasa, E. (2005) "Audiovisual translation", a: Tennent, M. (ed.) *Training for the New Millennium*. Amsterdam: John Benjamins, 2005.

Chaume, F. (2003) *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo Editorial.

Díaz Cintas, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.

Díaz Cintas, J.; Remael, A. (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

Díaz Cintas, J.; Orero, P.; Remael, A. (eds.) 2007. *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Rodopi: Amsterdam.

Espasa, E. (2001). *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo Editorial.

Espasa, E. (2009) "Repensar la representabilidad". *TRANS: Revista de Traductología*, n. 13, 95-105.

Ezpleta, P. (2007). *Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Madrid: Cátedra.

Ezpleta, P. (coord.) (2009) *De la traducción teatral*. Dossier. Monogràfic especial de *TRANS: Revista de Traductología*.

Jiménez, C. (ed.) 2007. *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang.

[http://esadir.cat/Portal dels serveis lingüístics de Catalunya Ràdio i Televisió de Catalunya](http://esadir.cat/Portal%20dels%20serveis%20lingüístics%20de%20Catalunya%20Ràdio%20i%20Televisió%20de%20Catalunya).

<http://www.egroups.com/groups/trag> (la millor llista de distribució de traducció audiovisual).

<http://www.eldoblaje.com> (base de dades del doblatge a l'Estat espanyol)

Traducció de Textos Científics i Tècnics B-A II (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Anglès, Català

PROFESSORAT

- Lydia Brugué Botia

OBJECTIUS:

Objectius generals

- Saber afrontar situacions similars a encàrrecs professionals reals
- Tenir capacitat de planificar el temps i el treball (individual i en grup)
- Saber complir les responsabilitats assignades com a membre d'un equip de treball
- Desenvolupar una actitud crítica davant de l'activitat traductora
- Adoptar un compromís ètic davant la feina d'acord amb les regles deontològiques.

Objectius específics

- Tenir els coneixements de terminologia necessaris per traduir
- Manejar les estratègies i eines necessàries per a la traducció científicotècnica i els llenguatges de diversos àmbits
- Aplicar els recursos tècnics d'ajuda a la traducció com a part essencial de la traducció professional
- Saber investigar i elaborar informes sobre problemes específics que plantegin els textos científicotècnics
- Tenir capacitat d'elaborar discursos fonamentats i coherents sobre el propi treball i el dels altres
- Gestionar i complir encàrrecs dins del marc de la professió

RESULTATS D'APRENTATGE:

Un cop acabada l'assignatura, l'estudiant:

1. Coneix l'especificitat del llenguatge científic i tècnic.
2. Ha aprofundit en la traducció de textos científics i tècnics especialitzats.
3. Sap explorar recursos documentals i terminològics.
4. Ha aprofundit en la correcció de textos especialitzats.
5. Coneix les sortides professionals de la traducció científicotècnica.
6. Està familiaritzat amb terminologies d'àmbit científic.

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Traduir textos especialitzats.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.

Transversals

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.

CONTINGUTS:

El material d'aquesta assignatura es divideix en unitats didàctiques, i al llarg del curs, es treballen els tres pilars següents:

- Àrea de coneixement científicotècnic.
- Metaconeixement del sector de la traducció especialitzada (llenguatge científicotècnic, recursos lingüístics i documentals, etc.).
- Encàrrec i pràctica de traducció amb eines informàtiques i programes de traducció assistida.

L'assignatura es divideix en les següents 5 unitats didàctiques:

- UD1: Tipologies textuals dels textos especialitzats.
- UD2: Articles especialitzats: pediatria.
- UD3: Traducció d'instruccions: textos científics i tècnics (dues guies didàctiques).
- UD4: Projectes de traducció científicotècnica.
- UD5: Subtitulació de documentals científics i Protocol de Subtitle Workshop per a documentals científics (dues guies didàctiques).

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada i final. A l'inici de curs es determinen les proves que caldrà realitzar i la seva data de lliurament.

1. Avaluació continuada (75 % de la nota final):

? Cinc activitats obligatòries*, una per cada unitat didàctica (10 % cada activitat obligatòria).

? Un treball de curs (documentació sobre un tema científicotècnic específic, traducció, anàlisi traductològica i entrevista a un especialista) (25 %).

2. Avaluació final (25 % de la nota final):

Prova de validació*, que consistirà en una traducció de l'anglès al català d'un text sobre un tema similar a algun dels treballats durant l'assignatura. S'ha d'aprovar la prova de validació per superar l'assignatura.

*Algunes activitats obligatòries es poden tornar a presentar, en cas d'haver-se suspès (no quan no estiguin presentades (NP)), durant la setmana de tancament de les assignatures al final del semestre (consulteu calendari). Només es poden recuperar continguts per un màxim del 50 % de la nota del curs. En el nostre cas, es podran recuperar l'AO2, l'AO3 i la prova de validació.

BIBLIOGRAFIA:

Bàsica

Montalt, V. Manual de traducció científicotècnica. Vic: Eumo Editorial, 2005.

González Davies, Maria; Montalt, Vicent 2007. Medical Translation Step By Step. Learning by Drafting. Manchester: St. Jerome.

Complementària

Cámara, L. 2001. "El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe", Tradumática, núm. 0.

Cámara, L. 2005a. "Necesidad de políticas de información y de sus profesionales para la automatización de la producción de documentación técnica en el entorno de la industria GILT", El Profesional de la Información, Vol. 14, núm. 2: 128-138.

Esselink, B. 2000. A Practical Guide to Localization. Àmsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Manual de estilo: Medicina clínica, Mosby/Doyma, 1993.

Maillot, J. La traducció científica y técnica. Madrid, 1997.

Mestres, J.M. (et al.) Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos, 2a ed. Vic: Eumo Editorial, 2007.

Navarro, F. Traducció y lenguaje en medicina, 2a ed., Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.

Gommlich, K. "Text Typology and Translation-Oriented Text Analysis", a Wright, S. E. i L. Wright, (eds.) Scientific and Technical Translation, pàgs. 174-184, 1993.

González Davies, M.; Espasa, E. (2003) "Traducció de textos científics: medicina y medio ambiente". Dins: González Davies, Maria (coord.) Secuencias: Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada, Barcelona: Octaedro, 39-62.

Jostrans [The Journal of Specialised Translation]. Vol. 11. Gener 2009.

<http://www.jostrans.org/archive.php?display=11>

Wright, S.E.; Wright L.D. (1993), Scientific and Technological Translation, ATA, vol. VI. (Àmsterdam: John Benjamins).

Traducció Jurídica i Econòmica A-A I (Espanyol-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 3,0

Llengua d'impartició: Espanyol,Català

PROFESSORAT

- Núria Camps Casals

OBJECTIUS:

1. Objectius generals L'objectiu general d'aquesta assignatura és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes per tal de poder dur a terme la traducció jurada de textos juridicoadministratius d'una certa dificultat. 2. Objectius específics Els objectius específics són els següents: 1. Coneixement de grau superior de la llengua catalana i espanyola en els aspectes següents: ? Domini complet de l'ortografia tant pel que fa a les regles generals com a les regles particulars i a les excepcions. ? Domini complet de la morfologia i la sintaxi tant pel que fa a les regles generals com a les regles particulars i a les excepcions. ? Coneixement de la fraseologia i del lèxic propis de l'àmbit jurídic. 2. Coneixement general de l'ordenament jurídic, suficient per traduir textos juridicoadministratius espanyol>català 3. Coneixement dels formalismes específics necessaris per a realitzar una traducció jurada.

RESULTATS D'APRENTATGE:

- a) Demostra la capacitat necessària per traduir textos juridicoadministratius i econòmics a l'espanyol i al català.
- b) Identifica els elements lingüístics d'una matèria especialitzada (fórmules, terminologia i fraseologia especialitzada).
- c) Identifica les característiques formals del document de sortida (convencions ortotipogràfiques, puntuació, ús de majúscules i minúscules, tractaments i fórmules protocol·làries...).

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.
- Preocupar-se per la qualitat.

Específiques

- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.
- Traduir textos especialitzats.
- Conèixer l'idioma 1 a un nivell avançat i tenir capacitat de comunicar-se amb eficàcia en aquest idioma, oralment i per escrit.
- Conèixer les llengües d'estudi a un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb eficàcia en aquestes llengües, oralment i per escrit.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

Bàsiques

- Saber aplicar els coneixements a la feina i en la vocació d'una manera professional i posseir les competències que se solen demostrar mitjançant l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes en l'àrea d'estudi pròpia.

Transversals

- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

CONTINGUTS:

Unitat 1

1. La frase
2. El nom
3. El verb
4. Fraseologia
5. Vocabulari

Unitat 2

1. Els documents administratius I
 - 1.1. Funcions
 - 1.2. Característiques
2. Classificació dels documents administratius
 - 2.1. Documents administratius de decisió o resolució
 - 2.2. Documents administratius de transmissió o comunicació
 - 2.3. Documents administratius d'instrucció o constància
 - 2.4. Documents administratius de judici
 - 2.5. Documents dels ciutadans a l'Administració
3. Models textuais I
 - 3.1. La resolució
 - 3.2. L'ofici

Unitat 3

1. Els documents administratius II
2. Models textuais II
 - 2.1. La diligència
 - 2.2. L'informe
 - 2.3. La declaració jurada

Unitat 4

1. Els documents judicials
2. Models textuais
 - 2.1. La demanda
 - 2.2. La denúncia

2.3. La querella

Unitat 5

1. Els documents mercantils

2. Models textuais

2.1. El contracte de compravenda

2.2. El contracte d'arrendament

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir i jurar textos d'àmbit juridicoadministratiu. Les competències s'avaluen a partir de les següents notes:

? Superació de tres activitats obligatòries (60%).

? Superació de l'examen final presencial (40%), imprescindible per aprovar l'assignatura.

Cal tenir en compte el següent:

? el nivell d'exigència de l'assignatura és alt, ja que si es vol optar a l'habilitació de traductor jurat, la nota mínima en aquesta assignatura és de 7

? el rigor en la correcció dels exercicis respon a la voluntat de garantir els requisits mínims per al desenvolupament de la traducció jurada com a activitat professional

? es recomana a l'alumnat que revisi les correccions de les activitats en el moment que se li retornin per evitar cometre els mateixos errors en properes entregues

? aquesta assignatura no és obligatòria, per aquesta raó s'espera que l'alumnat estigui disposat a aconseguir el nivell de qualitat que s'ha esmentat anteriorment. Si no se supera el nivell mínim exigít, no es podrà passar a la fase d'elaboració del treball de final de grau/memòria de traducció (català-espanyol/espanyol-català)

? és important seguir un ritme de treball regular

? es recomana realitzar les activitats complementàries (optatives) que es proposen a l'aula virtual i que s'han de lliurar, com a màxim, el dijous de la setmana que s'han plantejat.

Cal recordar que l'alumnat pot plantejar al professorat els dubtes que li puguin sorgir i aquest l'atendrà sempre que es compleixen les normes de respecte i cordialitat que l'alumne i el professorat han de mantenir.

Les trobades presencials entre l'alumnat i el professorat seran únicament els dies presencials que s'hagin assignat al quadrimestre d'aquesta assignatura.

Finalment és imprescindible recordar que qualsevol plagi que es trobi en les traduccions presentades implica un suspens automàtic de l'assignatura.

En aquesta assignatura no és possible apujar nota en cap cas. Així mateix, les activitats obligatòries no són recuperables. Només es pot recuperar la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

? Alcaraz Varó, E.; Hugues, B. (2002): El español jurídico. Barcelona: Ariel.

? Altés, Núria; Pejó, X. (2001): Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo.

? Calvo Ramos, L. (1980): Introducción al estilo del lenguaje administrativo. Gramática y textos. Madrid: Gredos.

? Centre d'Estudis Garrigues (2010): Llibre d'estil jurídic. Cizur Menor: Aranzadi.

? Consorci per a la Normalització Lingüística (1992-1995): Guia lingüística per a les administracions locals. Barcelona.

? Departament de Justícia (1998): Terminologia jurídica i administrativa. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia.

? Departament de Justícia (2008): Curs de llenguatge jurídic. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia.

? Direcció General de Política Lingüística (1992): Majúscules i minúscules. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.

? Direcció General de Política Lingüística (1997) Abreviacions. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

Departament de Cultura.

? Direcció General de Política Lingüística (2002): Documentació jurídica i administrativa. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.

? Duarte, C.; Alsina, A.; Sibina, S. (1993): Manual de llenguatge administratiu. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya.

? Duarte, C. (1993): Llengua i Administració. Barcelona: Columna.

? Duarte, C.; Martínez, A. (1995): El lenguaje jurídico. Buenos Aires: A-Z Editora DL.

? Hernando Cuadrado, L.A. (2003): El lenguaje jurídico. Madrid: Verbum.

? Mestres, J. M.; Guillén, J. (1992): Diccionari d'Abreviacions. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

? Ministerio para las Administraciones Públicas (1990): Manual del lenguaje administrativo. Madrid: MAP.

? Ministerio para las Administraciones Públicas (1991): Manual de estilo del lenguaje administrativo. Madrid: MAP.

? Ministerio para las Administraciones Públicas (1994): Manual de documentos administrativos. Madrid: Tecnos-MAP.

? Real Academia Española (2010): Nueva Ortografía de la Lengua Española, Madrid: Espasa-Calpe.

? Solà, J. (1995): Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona, Barcelona: Ajuntament de Barcelona.

? Universitat Jaume I et al. (2009): Manual de documents i llenguatge administratiu.

Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Català)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Anglès, Català

PROFESSORAT

- M. Pilar Godayol Nogué

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura TJE B-A II (anglès-català) del grau en Llengües Aplicades i Traducció de la Universitat de Vic és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes, així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos juridicoadministratius d'una certa dificultat.

Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic i administratiu català en la traducció de textos jurídics i econòmics.

RESULTATS D'APRENTATGE:

TJE B-A II (anglès-espanyol) ofereix les estratègies i els coneixements necessaris per portar a terme la traducció de textos juridicoadministratius i econòmics.

La superació d'aquesta assignatura pot acreditar que l'alumne:

- a) Domina la llengua A en un nivell avançat superior que li permet fer una traducció jurídica d'una manera correcta
- b) Domina la llengua B a nivell receptiu i productiu que li permet fer una traducció jurídica d'una manera correcta
- c) Té un coneixement ampli del lèxic general i de la fraseologia pròpies de l'àmbit jurídic i administratiu
- d) Tradueix textos jurídics i administratius especialitzats
- e) Té un coneixement general de l'ordenament jurídic i de les institucions jurídiques bàsiques de l'Estat espanyol i de la Unió Europea, així com dels tractats i les organitzacions internacionals més importants

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Analitzar i planificar projectes lingüístics i de traducció.
- Assessorar organitzacions i institucions sobre qüestions lingüístiques.
- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Traduir textos especialitzats.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

CONTINGUTS:

I. Dret de propietat i contractes

1. El contracte com a document jurídic
2. Els poders notariais (o els contractes de madat)
3. Els contractes de compravenda
4. Els contractes d'arrendament

II. Dret de família

1. Els testaments
2. Els Trusts

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de l'àmbit jurídic i administratiu.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

Modalitat presencial:

Convocatòria febrer:

Exercicis obligatoris (traduccions, fòrums, etc.): 60% (exercicis obligatoris no recuperables; cap de les activitats és susceptible de pujar nota)

Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura) (exercici obligatori recuperable)

Recuperació:

Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura)

Modalitat online:

Convocatòria febrer:

Exercicis obligatoris (traduccions, fòrums, etc.): 60% (exercicis obligatoris no recuperables; cap de les activitats és susceptible de pujar nota)

Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura) (exercici obligatori recuperable)

Recuperació:

Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. El Inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel, 2014.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2001.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.

Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2013.

Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo Editorial, 2001.

Borja Albi, Anabel: El texto jurídico inglés y su traducción. Barcelona: Ariel, 2000.

Traducció Jurídica i Econòmica B-A II (Anglès-Espanyol)

Tipologia: Optativa (OP)

Crèdits: 6,0

Llengua d'impartició: Català, Anglès, Espanyol

PROFESSORAT

- M. Pilar Godayol Nogué

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura TJE B-A II (anglès-espanyol) del grau en Llengües Aplicades i Traducció de la Universitat de Vic és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes, així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos juridicoadministratius d'una certa dificultat.

Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic i administratiu espanyol en la traducció de textos jurídics i econòmics.

RESULTATS D'APRENTATGE:

TJE B-A II (anglès-espanyol) ofereix les estratègies i els coneixements necessaris per portar a terme la traducció de textos juridicoadministratius i econòmics.

La superació d'aquesta assignatura pot acreditar que l'alumne:

- a) Domina la llengua A en un nivell avançat superior que li permet fer una traducció jurídica d'una manera correcta
- b) Domina la llengua B a nivell receptiu i productiu que li permet fer una traducció jurídica d'una manera correcta
- c) Té un coneixement ampli del lèxic general i de la fraseologia pròpies de l'àmbit jurídic i administratiu
- d) Tradueix textos jurídics i administratius especialitzats
- e) Té un coneixement general de l'ordenament jurídic i de les institucions jurídiques bàsiques de l'Estat espanyol i de la Unió Europea, així com dels tractats i les organitzacions internacionals més importants

COMPETÈNCIES

Generals

- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements propis segons els estàndards de la professió.
- Gestionar, analitzar, interpretar i sintetitzar informació de fonts diferents per desenvolupar la professió.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica, i demostrar respecte per la qualitat i pels codis deontològics de la professió.
- Posseir habilitats per a transmetre informació, explicar problemes i exposar solucions tant a un públic expert com no especialitzat.

Específiques

- Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements de teoria de la traducció.
- Analitzar i planificar projectes lingüístics i de traducció.
- Assessorar organitzacions i institucions sobre qüestions lingüístiques.
- Dominar la llengua A en un nivell avançat superior i tenir capacitat de comunicar-se amb excel·lència, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Dominar la llengua B a nivell productiu i receptiu i tenir capacitat de comunicar-se eficaçment en contextos professionals, oralment i per escrit, en aquesta llengua.
- Identificar les bases de la història, la cultura i la literatura universals per conèixer els referents culturals i aplicar-los al camp de la traducció i la interpretació.
- Reconèixer l'estructura i el funcionament d'organitzacions, institucions i empreses i les particularitats de l'exercici autònom de la professió.
- Tenir capacitat per editar i revisar textos orals i escrits.
- Tenir habilitat per documentar-se, buscar, seleccionar i gestionar la informació.
- Traduir textos especialitzats.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a les llengües, traducció, interpretació i documentació, i identificar les potencialitats dels entorns virtuals de comunicació.

CONTINGUTS:

I.Dret de propietat i contractes

El contracte com a document jurídic
Els poders notariais (o els contractes de madat)
Els contractes de compravenda
Els contractes d'arrendament

II.Dret de família

- 1.Els testaments
- 2.Els Trusts

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos de l'àmbit jurídic i administratiu.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

Modalitat presencial:

Convocatòria febrer:

Exercicis obligatoris (traduccions, fòrums, etc.): 60% (exercicis obligatoris no recuperables; cap de les activitats és susceptible de pujar nota)

Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura) (exercici obligatori recuperable)

Recuperació:

Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura)

Modalitat online:

Convocatòria febrer:

Exercicis obligatoris (traduccions, fòrums, etc.): 60% (exercicis obligatoris no recuperables; cap de les activitats és susceptible de pujar nota)

Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura) (exercici obligatori recuperable)

Recuperació:

Prova de validació: 40% (és imprescindible aprovar-la per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. El Inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel, 2014.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2001.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.

Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2013.

Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo Editorial, 2001.

Borja Albi, Anabel: El texto jurídico inglés y su traducción. Barcelona: Ariel, 2000.

Borja Albi, Anabel: Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2007.